

Dívacké hody
Vysoká 98

"The Island of Free Communication"



**Divadelná Nitra '98 sa koná pod záštitou pána Christiana Bourgina,
Chargé d'Affaires Delegácie Európskej komisie v Slovenskej republike**

**Divadelná Nitra '98 is being held under the auspices of Mr. Christian Bourgin,
Chargé d'Affaires of The Delegation of the European Commission to the Slovak Republic**

Siedmy ročník Divadelnej Nitry vnímam ako presvedčivý dôkaz sily a dynamiky slovenského divadla, ktoré verne odráža vitalitu celej slovenskej spoločnosti. Divadlo, ako jeden z najexpressívnejších druhov umenia, je medzinárodné, zároveň však zostáva národne osobité. Umožnuje, aby jeho prostredníctvom národ prejavil svoju tvorivosť, etické a estetické názory ako aj umelecké zručnosti.

Európska komisia vždy z plných súl podporovala vznik a rozvoj Európskej agory, miesta, na ktorom sa môžu pozitívne predstaviť kultúrne a národné identity. Pre Delegáciu Európskej komisie v Slovenskej republike je cťou zúčastniť sa na Divadelnej Nitre, ktorá by mala premeniť toto krásne mesto na istý druh agory. Verím, že tento festival poteší všetkých účastníkov a divákov a prinesie im radosť z medzikultúrálnej komunikácie, ktorá je jedným z najlepších plodov priateľstva a spolupráce národov Európy.

I feel that the 7th year of Divadelna Nitra is a vivid proof of the energy and dynamism of Slovak theatre which itself mirrors the vitality of the whole Slovak society. Theatre, one of the most expressive arts, is truly international, yet at the same time personal as well as artistic skills.

The European Commission has always done its best to establish and promote a European agora where cultural and national identities are presented in a positive light. The Delegation of the European Commission in the Slovak Republic is therefore delighted to be involved in Divadelna Nitra that shall transform this beautiful city into a kind of agora. I hope that all participants and spectators will enjoy this festival and gain pleasure from the cross-cultural communication which is one of the best fruits of friendship and co-operation among European nations.

Christian Bourgin
Acting Head of Delegation

Ostrov slobodnej komunikácie

Už po siedmy raz sa podarilo skupine ľudí tvoriacej štáb a umelecký team pripraviť Medzinárodný festival Divadelná Nitra.

Neuveriteľných sedem rokov odriekania, neistoty a obáv o existenciu tohto podujatia. Ale aj sedem rokov tvorivého vzopäťia, opojných výzív a naplnených snov.

Poznali sme, čo znamená byť vyhodení na breh pustého ostrova, bez prostriedkov, v ústrety nepohode.

Koľko nás to stalo energie zariadiť, aby festival prežil, a pritom so cťou a bez ujmy na kvalite. Koľko vnútorných sôl sme spotrebovali na neustále obnovovanie viery v to, čo robíme.

No zároveň, aké úžasné objavy sme urobili v krajinе ľudských schopností. Radosť z práce - hoci neveľmi platenej, či vôbec neplatenej, vôľu prekonať samého seba v extrémnych podmienkach, ničím nenahraditeľný pocit spolupatričnosti.

A napokon nekonečná dôvera mnohých ľudí po celom Slovensku i v zahraničí, dôvera hraničiaca s pre nás udivujúcou samozrejmosťou - že festival zakaždým dokážeme zrealizovať. Tá nás zaväzovala a držala v morálnej pohotovosti. Vytvorila okolo nás ochranný kruh ako koralové útesy okolo ostrova.

Divadelná Nitra sa postupne stala skutočným ostrovom v mori predstieraného nezáujmu, falošnej sebaláskej a profesionalizovanej zlovôle. Ostrovom slnečným, obývaným a - napriek všetkému - navštievovaným. Ostrovom, kde ľudia komunikujú bez zábran: dospelí s deťmi, zdraví s postihnutými, divadelníci s filmármi a výtvarníkmi, profesionáli s amatérmi, Maďar s Angliačanom, Španiel s Litovcom, žid s kresťanom. Pretože dorozumievacím jazykom je umenie.

Bolo tých sedem rokov šťastných či nešťastných? A aké nás čakajú v budúcnosti?

No aj keby sa veci okolo nás vyvíjali inak, Divadelná Nitra bude vždy ostrovom. Ostrovom nádherného sviatku umenia uprostred všedného života. Rozochvený človek na prelome tisícročí ho veľmi potrebuje. Aj keď si to často ani neuvedomuje.

Divadelná Nitra je tu opäť. Prezentuje divadlo dešiatich krajín Európy, z toho štyri po prvý raz - Holandsko, Moldavsko, Nemecko a Ukrajinu. Opäť slúži ako miesto kultúrnej výmeny medzi Východom a Západom. A opäť pod záštitou Delegácie Európskej komisie.

Opäť prináša útechu i očarenie, nádej i poznanie. Že najdôležitejšie je dotýkať sa a zanechať za sebou stopu. Inak život nemá zmysel.

Vitajte na Divadelnej Nitre '98!

The Island of Free Communication

A group of people, the staff and artistic team, has succeeded the seventh time to prepare the International Festival Divadelna Nitra '98.

Unbelievable seven years of austerity, uncertainty and fears for the existence of the event. But also seven years of creative struggle, elated visions and fulfilled dreams.

We have experienced to be thrown ashore, on a territory of an uninhabited island, without anything to encounter discomfort. How much energy we have spent so that the Festival could survive with dignity and without any quality diminishing, how much inner strength we have constantly needed to sustain the belief in our work.

What wonderful discoveries, however, we have explored in the land of man's competence. The joy of a good work - even though not well-paid or not paid at all - the will to overcome ourselves in the extreme conditions or the feeling of comradeship. It can hardly be replaced by anything else.

And after all the unlimited belief of many people in the whole Slovakia and abroad, the belief bordering with the remarkable certainty that we manage to organize the festival under whatsoever conditions. It has obliged us and left morally agitated. It has protected us like a circle of coral cliffs around an island.

Divadelna Nitra has gradually become the real island in the sea of pretended disinterest, false self-love, and professionalized evil. The sunny, inhabited island and - in spite of everything - visited one. The island where people communicate without any inhibitions: adults with children, the healthy with disabled, theatre experts with film makers and artists, professionals with amateurs, a Hungarian with an Englishman, a Spanish with a Lithuanian, a Jew with a Christian. Because art is the language of communication.

Has the seven years been happy or unhappy? What years are going to wait for us in the future?

Even if the things around us develop differently, Divadelna Nitra will always be the island. The island of a fabulous art holiday amidst the stream of everyday life. A man, excited at the turn of the millennium, needs it enormously. Even if he/she often does not realize it.

Divadelna Nitra has come here again. It presents the theatre of ten countries from Europe, four of them for the first time - the Netherlands, Moldova, Germany and the Ukraine. It is again the place of a cultural exchange between the East and West. And again under the auspices of the European Commission Delegation.

It brings again the solace and enchantment, hope and comprehension. The comprehension that to touch each other and leave a message is the most important thing. Otherwise, the life would be meaningless.

Welcome to the Divadelna Nitra Festival '98!

Darina Kárová
Director of the Festival

Saturday 3rd October 1993

Saturday 3rd October 1993

④ Discussion with the company after the performance

9:00 - 18:00 DAB square

THEATRE „FLEA-MARKET“

10:00 - 11:00 Café DAB

Discussion with the company - France

10:30 - 15:00 DAB - studio

**International Conference
PARTicipation**
(the audience - theatre relationship,
the public - art relationship)

13:00 - 14:30 Cinema Palace - Film Club

THEATRE „FLEA-MARKET“

④ 9:00 - 19:00 DAB square

**SCENES IN THE HOUSE
OF BESSMENOY**
Maxim Gorkiy

SMUG CITIZENS
directed by Roman Polák

18:00 - 19:00 Street Theatre

Teatro Tattro, Nitra, Slovak Republic

CEREMONIAL OPENING OF THE FESTIVAL

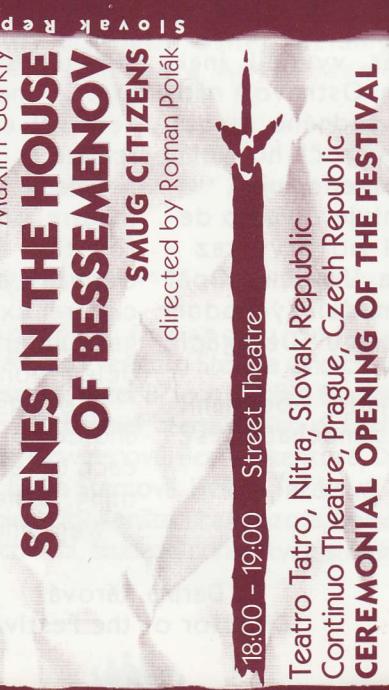
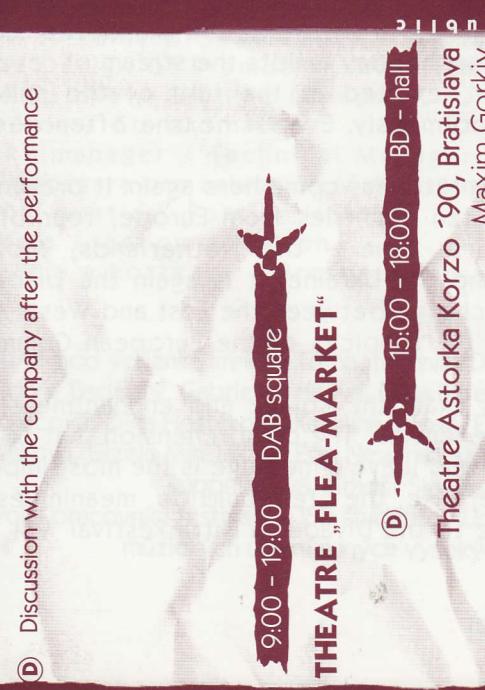
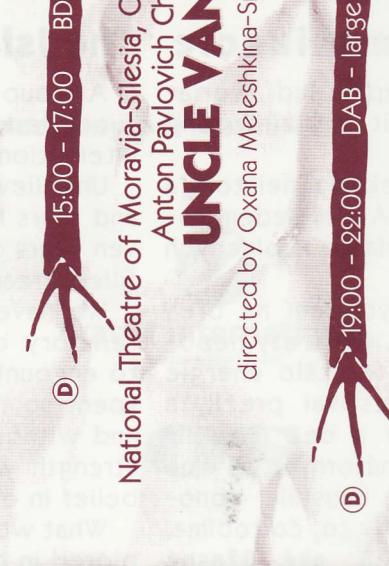
④ 20:00 - 22:00 DAB - large stage

THE CRY OF THE CHAMELEON
Châlons-sur-Marne
Josef Nadj & Company Anomálie

DOSKY '98
Revue Theatre in the Midtime
Association Divadelná Nitra

④ 22:30 - 23:30 DAB - studio

Annual Theatre Awards Ceremony 1997/98
- Slovak Theatres (admission by invitation)



Sunday 4th October 1993

Czech Republic Poland Slovakia France

9:00 - 12:00 DAB square

THEATRE „FLEA-MARKET“

13:00 - 14:40 Cinema Palace - Film Club

BUTTONIERS

Czech Republic, 1997
directed by Petr Zelenka

15:00 - 17:00 BD - hall

National Theatre of Moravia-Silesia, Ostrava
Anton Pavlovich Chekhov
UNCLE VANYA

directed by Oxana Meleskina-Smilková

19:00 - 22:00 DAB - large stage

Stary Teatr, Krakow
Witold Gombrowicz
IVONA, PRINCESS OF BURGUNDY

directed by Horst Leszczuk

23:00 - 24:00 DAB - studio

The Slovak National Uprising Theatre, Martin
Gejza Vámoš
ATOMS OF GOD

directed by Rastislav Ballek

The Netherlands Czech Republic Moldova

FLESH AND BLOOD
based on "The Family" by Lodewijk de Boer

directed by Moniek Merkx

Monday/ 5th October 1993

Tuesday/ 6th October 1993

Wednesday/ 7th October 1993

10:00 - 13:00 DAB - study room no 351
STOCK EXCHANGE OF THEATRE INFORMATION
The Netherlands, Moldova, Germany, the Ukraine
Slovak Republic

13:00 - 14:40 Cinema Palace - Film Club
WELCOME TO SARAJEVO
Great Britain, USA, 1997
directed by Michael Winterbottom

15:30 - 18:30 BD - hall
THE GOVERNMENT INSPECTOR
Theatre of Dejvice, Prague
Nikolay Vasilyevich Gogol
directed by Sergej Fedotov

15:30 - 16:30 BD - Tatra
HOW TO DRINK FROM A SPRING
Association of Slovak Theatre Professionals
presented by the 1998 Poděbrady Poetry Days winners

20:00 - 23:00 DAB - large stage
William Shakespeare
THE MERCHANT OF VENICE
Budapesti Kamaraszínház, Budapest
directed by Róbert Alföldi

24:00 - 01:15 Old Bakery
The Academy of Music and Drama, Bratislava
Gábor Görgey
MERRY - GO - ROUND
directed by Peter Mankovecký

9:30 - 10:30 Café DAB
Discussion with the company - Great Britain
10:30 - 13:00 DAB - study room no 351
STOCK EXCHANGE OF THEATRE INFORMATION
"Old and New Information Technologies"
all participating countries

13:00 - 14:40 Cinema Palace - Film Club
RIVERS OF BABYLON
Slovak Republic, 1998
directed by Vlado Balco
(screening will be followed by a discussion with the authors)

15:30 - 17:30 BD - hall
State Theatre Chemnitz, Chemnitz
William Shakespeare
A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM
directed by Eric Bass

17:30 - 18:30 DAB - studio
The Radio-Producers Association and
The Slovak Radio-Broadcasting
Listening to the radio play
F. G. Lorca: **THE HOUSE OF BERNARDA ALBA**
directed by Vladimír Rusko, Sr.

19:00 - 22:00 DAB - large stage
The International Foundation „Ukraine-Culture-Europe“, Kiev
Prosper Mérimée
CARMEN
directed by Andriy Zholdak

22:00 - till morning Old Bakery
DANCING - SIXTIES'
(Festival guests only)
STOKA, Bratislava
FACES
directed by Blahoslav Uhlár & company

9:30 - 10:30 Café DAB
Discussion with the company - Great Britain
10:30 - 13:00 DAB - study room no 351
STOCK EXCHANGE OF THEATRE INFORMATION
"Old and New Information Technologies"
all participating countries

13:00 - 14:40 Cinema Palace - Film Club
RIVERS OF BABYLON
Slovak Republic, 1998
directed by Vlado Balco
(screening will be followed by a discussion with the authors)

15:30 - 17:30 BD - hall
State Theatre Chemnitz, Chemnitz
William Shakespeare
A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM
directed by Eric Bass

17:30 - 18:30 DAB - studio
The Radio-Producers Association and
The Slovak Radio-Broadcasting
Listening to the radio play
F. G. Lorca: **THE HOUSE OF BERNARDA ALBA**
directed by Vladimír Rusko, Sr.

19:00 - 22:00 DAB - large stage
The International Foundation „Ukraine-Culture-Europe“, Kiev
Prosper Mérimée
CARMEN
directed by Andriy Zholdak

22:00 - till morning Old Bakery
DANCING - SIXTIES'
(Festival guests only)
STOKA, Bratislava
FACES
directed by Blahoslav Uhlár & company

10:00 - 13:00 Café DAB
DIVADELNA NITRA '98
Discussion about the Festival

13:00 - 14:40 Cinema Palace - Film Club
ILLUSIONIST
The Netherlands, 1984
directed by Jos Stelling

16:00 - 18:15 DAB - studio
The Andrej Bagar Theatre, Nitra
Nina Sadur
MISS
directed by Marián Pecko

20:00 - 21:00 DAB - large stage
CandoCo Dance Company, London
OUT OF HERE
directed by Annabel Arden & Jos Houben

22:00 - till morning Old Bakery
DANCING - SIXTIES'
(Festival guests only)

22:00 - till morning Old Bakery
DANCING - SIXTIES'
(Festival guests only)
STOKA, Bratislava
FACES
directed by Blahoslav Uhlár & company

10:00 - 13:00 Café DAB
DIVADELNA NITRA '98
Discussion about the Festival

13:00 - 14:40 Cinema Palace - Film Club
ILLUSIONIST
The Netherlands, 1984
directed by Jos Stelling

16:00 - 18:15 DAB - studio
The Andrej Bagar Theatre, Nitra
Nina Sadur
MISS
directed by Marián Pecko

20:00 - 21:00 DAB - large stage
CandoCo Dance Company, London
OUT OF HERE
directed by Annabel Arden & Jos Houben

22:00 - till morning Old Bakery
DANCING - SIXTIES'
(Festival guests only)

22:00 - till morning Old Bakery
DANCING - SIXTIES'
(Festival guests only)
STOKA, Bratislava
FACES
directed by Blahoslav Uhlár & company

Maxim Gorkiy

Scenes in the House of Bessemenov Smug Citizens

A st o r k a K o r z o ' 9 0 T h e a t r e
Bratislava, Slovak Republic



Scény z domu Bessemenevovcov

meštiaci

Rézia / Directed by: Roman Polák • Preklad / Translation: Ján Ferenčík • Úprava / Adaptation: Roman Polák • Dramaturgia / Script Editing: Barbara Gindlová • Hudba / Music: Anton Popovič • Choreografia / Choreography: Miroslava Kovářová • Kostýmy / Costume Design: Simona Vacháková • Scéna / Stage Design: Bára Křížková, Markéta Oslzlá

Hrajú / Cast: Bessemenev: Ľudovít Moravčík, Akulina: Zora Kolínska, Peter: Matej Landl, Tatiana: Marta Sládečková, Nil: Vladimír Hajdu, Perčichin: Peter Šimun, Pola: Danica Jurčová / Zuzana Moravcová, Jelena: Jana Kolesárová / Slávka Halčáková, Teterev: Boris Farkaš, Šiškin: Juraj Kemka, Cvetajevová: Lucia Lužinská

Režisér

Roman Polák (1957) je jednou z najvýraznejších osobností v oblasti divadelnej režie na Slovensku. Jeho stálou scénou je práve divadlo Astorka, ale s úspechom sa svojou tvorbou predstavoval aj na scénach národných divadiel - okrem slovenského v Bratislave aj v Brne a v Prahe. Jeho inscenácie zaznamenali úspechy v Chicagu ("Macbeth") aj na festivale v Edinbursku ("Dotyky a spojenia", Marivaux, 1992), kde získal cenu kritiky britského denníka The Guardian. Inszenácia "Les", ktorú s Polákom naštudovali herci v Astorke, a ktorá bola uvedená aj na Divadelnej Nitre '97, získala tri zo siedmich Divadelných ocenení sezóny DOSKY '97, udeľovaných za najvýznamnejšie divadelné výkony uplynulej sezóny na Slovensku: cena za najlepšiu inscenáciu, za najlepšiu réžiu a za najlepšiu scénografiu.

Súbor

Astorka je komorné, štúdiové divadlo. Prelínanie vážneho s banálnym, tragickejho s komickým a absurdného s reálnym je charakteristickým znakom poetiky tohto divadla. Predstavenia pripravované kolektívom tvorcov v Astorke sú každročne mimoriadnou udalosťou na slovenskej divadelnej scéne a sú v veľkým úspechu uvádzané na slovenských a českých festivaloch. V poslednej sezóne sa zúčastnili napr. Medzinárodného festivalu Plzeň '97 s inscenáciou "Matka" (za postavu Matky získala Z. Krnerová Cenu za najlepší ženský herecký výkon na Divadelných oceneniach sezóny DOSKY '97 počas DN '97) a Festivalu slovenských inscenácií v Prahe s inscenáciou "Ujo Váňa". Okrem DOSIEK '97 získala Astorka dve Výročné ceny Slovenského literárneho fondu za rok 1997 (M. Noga za postavu Bulanova v "Les" a M. Zedni-

kovič za postavu Nešťastlivca v "Les").

Inscenácia

Generačný a stavovský konflikt Gorkého "Meštiakov" je v Polákovej interpretácii predovšetkým konštatovaním stavu. Hoci sa ústredné mladé postavy búria proti zaužívaným pravidlám a proti tzv. autoritám, neponúkajú žiadne východiská. Sú len impulzívnejším, vyzývavejším a dynamickejším zrkadlom svojich starších kópií. Ďalšie postavy so svojimi malými tragédiami, prostými citmi a múdroštvom, sú v Polákovej verzii rovnako hlboké, odhalujúce vlastné vnútro a odkrývajúce samotné korene ľudského konania. V inscenácii divadla Astorka nie je hlavná postava a nie jediného dominantného výkonu. Každá z postáv a postavičiek je "vyhraná" s mimoriadnou hĺbkou a všetky spolu na javisku pôsobia absolútne súzvučne.

Director

Roman Polak belongs to the group of the most remarkable directors in Slovakia. He has permanently worked for the Astorka theatre, however, his production has been presented on other stages as well, e.g. along with other theatres in Bratislava also in Brno and Prague. His stage productions received the critical acclaim in Chicago ("Macbeth"), at the Edinburgh Festival ("La Dispute", Marivaux, 1992) where he received the Guardian Critics Award. The stage producion "The Forest", which he had staged with the Astorka actors and was performed also at Divadelna Nitra '97, was awarded three of seven awards of Dosky '97 (Stage Boards '97 - annual theatre award contest): Prize for the Best Stage Production, Prize for the Best Director and the Best Stage Design.

Theatre

Astorka is a small, studio theatre. Its poetics alternates the serious with banal, tragic with comic and absurd with real. A team of professionals in Astorka prepare stage productions which are every year an extraordinary event of the season and are successfully performed at Slovak and Czech festivals. Last season the theatre took part at the International Festival Plzen '97 with the stage production "Mother" (Z. Krnerova received for the character of Mother the Prize for the Best Performing Actress at Dosky '97 during DN '97) and the Festival of Slovak Stage Productions in Prague with the performance of "Uncle Vanya". Along with the awards at Dosky '97 Astorka received two Annual Awards of the Slovak Literary Fund for 1997 (M. Noga for the character of Bulanov in "The Forest" and M. Zednikovic for the character of Unfortunate man in "The Forest").

Stage production

The conflict of generations and status in Gorkiy's "Smug Citizens" is in Polak's interpretation mainly the declaration of status. Although the main, young characters revolt against set rules and so called authorities, they do not resolve anything. They are only more impulsive, dynamic mirrors of their older copies. Other characters with their small tragedies, simple feelings and wisdom are in Polak's version as deep as the main ones, revealing their own inner feelings and the essential roots of human being. In the Astorka stage production there is no main character or the only conspicuous performance. Each character or figure is "acted out" with the extraordinary depth and all together absolutely harmonize.

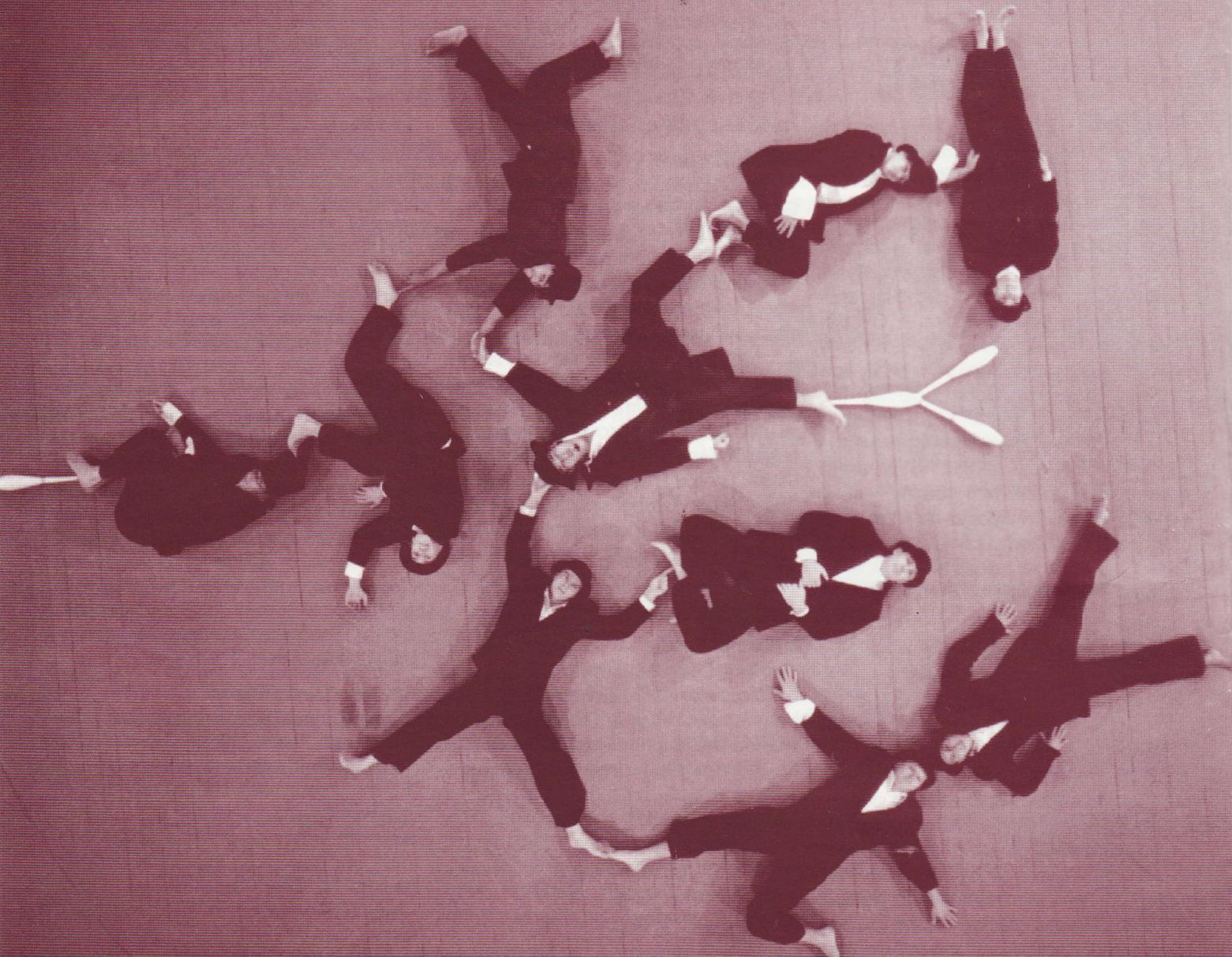
Josef Nadj and Anomalié Company

The Cry of the Chameleon

Anomalié Company

Châlons-sur-Marne, France

Thanks to the support and cooperation
of AFFA,
Ministère des Affaires Etrangères - France
and Institut Français de Bratislava



Krik chameleóna

Choreografia a rézia / Choreographed and Directed by: Josef Nadj • Scénografia / Stage Design: Goury • Rekvizity / Properties: Jacqueline Bosson • Kostýmy / Costume Design: Sandrine Pelletier • Stavba dekorácií / Set Fabrication: Michel Tardif • Hudba na páske / Tape Music: Stevan Kovac Tickmayer • Hudba na scéne / Stage Music: Anomalie • Svetlá / Light Design: Rémi Nicolas

Účinkujú / Cast: Etienne Arlettaz, Mathurin Bolze, Christian Bonnelle, Arnaud Clavet, Vincent Gomez, Laurent Letourneau, Michaël Mercadie, Jambenoix Mollet, Laurent Paret, Thomas Van Uden, Martin Zimmermann

Režisér

Josef Nadj, narodený vo Vojvodine (bývalá Juhoslávia), absolvoval Výtvarnú školu a univerzitu v Budapešti, kde súčasne navštěvoval divadelné kurzy a venoval sa bojovým umeniam. Po odchode do Paríža objavil tanec a veľmi rýchlo začal spolupracovať s choreografiemi ako sú Mark Tomkins, Catherine Diverres alebo François Verret. Od roku 1987 sa predstavoval každoročne produkciami, ktoré od začiatku vyvolávali otázku, či ide o tanec alebo divadlo. Od roku 1988 spolupracuje s mestom Orléans a Carré Saint Vincent - Národnou scénou, kde pôsobí od roku 1990 ako choreograf. Od apríla 1995 je riaditeľom Národného choreografického centra v Orléanse.

Súbor

Cirkusová spoločnosť Anomalie vznikala postupne zoskupením desiatich chlapcov, ktorí sa stretli v Štátnej cirkusovej škole v Rosny-sous-Bois a pokračovali v štúdiu v Národnom centre cirkusových umení. Dnes sídli spoločnosť v cirkuse - divadle v Elboeuf - v priestore, ktorý im poskytuje dostatok možností nielen na tvorbu nových predstavení, ale aj na organizovanie pedagogických aktivít a cirkusových podujatí. Anomalie sa výhýba akýmkolvek nálepкам, neuprednostňuje nijaký druh cirkusu. Usiluje sa predovšetkým rôzne druhy umenia prestať do javiskových príbehov. Vyprovokovaná záhadami priestoru a času hľadá svoje miesto a dôvod pohybu.

‘Nuž a z guľôčky sa vystrčia tykadlá: dvadsať nôh sa položí na zem, prekrížia sa, prehadzujú jedna cez druhú...’

Predstavenie

“Krik chameleóna” je hľadanie mýtu o nadľuďoch - Ikarovi, Herkulovi... Človek tu hrá pred nami toto zvláštne dobrodružstvo, v ktorom sa usiluje prekonáť vlastné sny, halucinácie, spomienky... Cirkus.

Josef Nadj, očarený fantaskným a ab-

surdným svetom Alfréda Jarryho, vytvára s ním súzvučiacu poéziu a odhaluje cirkusové, tanečné, hudobné techniky, vytvára priestor pre neočakávané telesné



výkony. Je to pokus o zistenie, kde sú hranice cirkusu a tanca, kombinácia Nadjovej divadelnosti a profesionálnej akrobacie chlapcov; je to virtuozita, akrobacia, groteska aj túžba lietať...

Director

Josef Nadj born in Voyvodina (former Yugoslavia) finished the School of Arts and University in Budapest, where at the same time attended the drama classes and trained martial arts. After his arrival in Paris he discovered dance and started very quickly to cooperate with such choreographers as Mark Tomkins, Catherine Diverres or Francois Verret. Since 1987 he has annually presented the productions which at the very beginning aroused the question about the limits of dance and theatre. Since 1988 he has cooperated with the city of Orléans and Carré Saint Vincent - at the National Scene, where he has worked since 1990 as a choreographer. Since 1995 he has been the director of the National Choréography Centre in Orléans.

Company

The Anomalie - a circus company - had been gradually formed of the group of 10 young men who met at the State Circus School in Rosny - sous - Bois and continued in their studies at the National Centre of Circus Arts. At present the company is located in the circus - theatre in Elboeuf in the space which gives them enough opportunities not only for the



production of new performances, but also for the organizing of pedagogical activities and circus performances. The Anomalie evades any labels, does not prefer any type of circus. It strives mainly to transform different forms of arts into stories on the stage. Provoked by the mysteries of space and time searches for its place and reason of motion.

‘Well, and a little sphere pops out antennae: twenty legs lay on the ground, cross and uncross...’

The Stage Production

“The Cry of the Chameleon” is the search for a superman archetype - Icarus, Hercules... A man in front of us acts out this strange adventure where he struggles to overcome his own dreams, hallucinations, recollections... Circus.

Josef Nadj, enchanted by the bizarre and absurd world of Alfred Jarry creates the poetry which harmonizes with Jarry revealing circus, dance, musical techniques; he creates the space for unexpected physical performances. It is an attempt to find out where the borderline between dance and circus is, it is the combination of Nadj's theatricality and professional acrobatics of young men; it is virtuosity, acrobatics, grotesque, along with the desire to fly...

based on "The Family" by Lodewijk de Boer

Flesh and Blood

S u v e r N u v e r
Amsterdam, The Netherlands

Thanks to the support
of the Fonds voor de Podiumkunsten



na motívy hry "Rodina" od Lodewijka de Boer

Mäso a krv

Rézia / Directed by: Moniek Merkx • Scéna / Stage Design: Sanne Danz • Kostýmy / Costume design: Marike Kamphuis • Hudba / Music: Joop van Brakel, band N.I.P. • Svetlo / Light Design: Beand Wonrhubsen

Hrajú / Cast: Peer van den Berg, Dette Glashouwer, Henk Zwart, Wiske Sterringa, Maarten Lok, Willem Kwakkelstein, Eelco Vellera

Režisér

Moniek Merkx pôsobí ako režisérka a spisovateľka v Divadle Artemis. Flesh and Blood je jej piatou produkciou naštudovanou so súborom Suver Nuver. Jej ďalšie práce: "Glowing" - 1989, "Plaster-rage" - 1993, "Risk" - 1995 a "Suver Nuver's Open House" - 1997.

Súbor

Odvaha a otvorenosť v prístupe k tématam, ktoré Suver Nuver inscenuje, ako aj vysoké osobné nasadenie tvorcov sa naliehavo dovolávajú názorov a emócií publika a útočia na jeho predstupy. Ich dynamické predstavenia sú plné viny, pokánia a hanby. Bez rozpakov nachádzajú citlivé miesta a hrany kontroverzných otázok, pričom nemajú žiadne pochybnosti o tom, že čeliť im je bolestivé a často zahanbujúce. Suver Nuver vie na stoliť spoločensky závažné témy spôsobom, ktorý je divákom smiešny a zároveň sa s ním stotožňuje. No všetka trápenosť a smiešnosť, ktoré súbor na javisku predvádza, len odráža charakter ľudskej existencie: poéziu a absurditu zároveň.

Inscenácia

Mäso a krv je prvým predstavením, v ktorom Suver Nuver použil existujúci text ako východiskový bod javiskovej tvorby. Predlohou inscenácie je "Rodina" - provokatívna rodinná dráma holandského spisovateľa zo 70. rokov. Suver Nuver ju prepracoval na portrét bizarrej rodiny, kde dva zúriví bratia a ich nemá sestra trýznia sami seba, trýznia sa navzájom, trýznia aj svoje pokrytecké okolie. Skrývajú sa v bezuznej zúrivosti a naivnom snívaní. Nie je dosť času bedákať nad ich osudom. Diváci, či sa im to páči alebo nie, sú spoluviníkmi pri predávkovaní sa drsnosťou a ponížením... Je to prehliadka absurdných, smiešnych a brutálnych tvarov, ktoré samé seba nazývajú ľuďmi.

Director

Moniek Merkx has worked as a direc-

tor and writer in the Arte mis Theatre. Flesh and Blood has been her fifth production staged with the theatre group Suver Nuver. Her other works include: "Glowing" - 1989, "Plaster-rage" - 1993, "Risk" - 1995 and "Suver Nuver's Open House" - 1997.

Company

It is the courage and openness of themes which are chosen and staged by Suver Nuver and the deep involvement of the producers that their productions insist on the audience's response and emotions and attack their prejudices. Their dynamic performances are full of guilt, atonement and shame. They are not embarrassed to find the sensitive spots and the edges of controversial questions. They do not doubt that face them is painful and often shameful. Suver Nuver's performances speak about the topical problems in the society in a way which the audience consider laughable, however, can identify with it. But embarrassment and comedy performed on the stage only reflects the nature of human existence: both its poetry and absurdity.

Stage Production

Flesh and Blood is the first performance where Suver Nuver has used an existing text as the point of the departure of a stage production. The performance is based on a provocative family drama by a Dutch writer of the seventies "Family". Suver Nuver has contemporized the world of the two wild brothers and their mute sister, who have sought shelter in a

squat, a long with their unbridled rage and naive dreams. This highly physical and musical spectacle portrays a group of young people who tyrannise themselves, each other and their hypocritical surroundings. There just isn't enough time to lament their fate. The audience, whether they like it or not, become accessories to the overdose of violence and humiliation that is inflicted.

This performance, peppered with frisian dialogue, paints an absurd, hilarious and brutal portrait of the human species.

W i l l i a m S h a k e s p e a r e

Hamlet

The "Mihai Eminescu" National Theatre
Kishinyov, Moldova

Thanks to the support of SCCA - Open
Society Culture Links Programme



W i l l i a m S h a k e s p e a r e

Hamlet

Réžia / Directed by: Sandu Vasilache • Scéna / Stage Design: Petru Balan • Kostýmy / Costume Design: Stela Verebceanu

Hrajú / Cast: Hamlet: Ion Rusu; Hamlet (otec / father): Igor Chistol; Hamlet (dieta / child): Nadia Zubcu; Gertruda: Silvia Luca, Angela Ciobanu; Claudio: Emil Gaju; Polonius: Ion Mocanu, Vitalie Cărăuș; Ofelia: Nicoleta Colțun; Laertes: Dorian Boguță; Horatio: Valentin Ghibaltovschi, Ion Alici; Yorick: Anatol Durbală

Režisér

Sandu Vasilache (1964) je absolventom réžie Kišiňovského inštitútu umení, ukončil aj štúdium herectva na Inštitúte kinematografie v Moskve. Od založenia Národného divadla "Mihai Eminescu" tu pôsobí ako umelecký šéf. Vasilache sa vo svojej režijnej tvorbe špecializuje na klasickú drámu. Špecifickou črtou väčšiny jeho inscenácií je veľmi presný estetický tvar celej produkcie, kde sú nesmierne úzko späté, rovnako dôležité a zároveň polysémantické všetky zložky predstavenia: scéna, hudba, svetlo, herci...

Súbor

Divadlo bolo založené v r. 1933 ako Dramatické štátne divadlo v Tiraspoli. V r. 1945 bolo prestahované do Kišiňova a do roku 1957 bolo jediným profesionálnym súborom v Moldavsku, ktorý hral v rumunčine. V r. 1988 divadlo ukončilo svoju činnosť a bolo znovuotvorené v r. 1994.

Súbor tvoria absolventi moskovských, tbiliských a kišiňovských umeleckých škôl. Pod vedením Sandu Vasilachego divadlo opäť získalo bývalú slávu, záujem odbornej verejnosti, ako aj množstvo ocenení na prestížnych divadelných festivoch v Rumunsku, Rusku, Francúzsku a v Egypte. Súčasný repertoár divadla začína predovšetkým diela klasikov: Tolstého, Márqueza, Shakespearovej, Molièra, Dostojevského a ďalších.

Inscenácia

Hamlet v naštudovaní kišiňovského divadla ponúka neobvyklý výklad, v ktorom sú krvavé udalosti chápané z pohľadu známej dilemy "byť či nebyť". V režisérnej vysoko duchovnej výzii sa postaví nevyvíjajú prostredníctvom vlastnej

aktivity - hľadaním moci či túžbou po pomste alebo spravodlivosti. Sú hnané obrovskou neutíchajúcou príťaživosťou smrti, ktorá je jemným prechodom do iného sveta, do sveta čistých citov a znovuobjdenej nevinnosti. Do sveta, v ktorom pokojný odpočinok prichádza len cez utrpenie a smrť.

Director

Sandu Vasilache (1964) graduated from the department of Directing Art at the

Kishiniov Institute of Art. He also earned a degree in acting at the Institute of Cinematography in Moscow. He is an expert at classical drama. The specific feature of his productions is the very precise aesthetic form. All the elements of a performance are closely connected, equally important and polysemantic: scene, music, lighting, actors...

Theatre

The theatre was founded in 1933 as the Dramatic State Theatre in Tiraspol. It moved to Kishiniov in 1945 and until 1957 it was the only professional theatre company in Moldova, which performed in Romanian. It finished its activity in 1988 and it was opened again in 1994. The ensemble consists of the actors who graduated at the universities in Moscow, Tbilisi, Kishiniov. Lead by Sandu Vasilache the theatre has again achieved the former fame and received number of prizes at the prestigious theatre festivals in Romania, Russia, France and Egypt. The present repertory of the theatre includes mainly the works of classics - Tolstoy, Márquez, Shakespeare, Molière, Dostoyevski and others.

Stage Production

Hamlet staged by the Kishiniov theatre company offers an unusual interpretation, where the violent events are understood from the perspective of a well-known idea "to be or not to be". The characters, in director's highly spiritual vision, do not develop through their own activity - searching for power, desire to avenge or desire for justice. They are lured by the immense and incessant death attraction which is a pass to the other world, to the world of clear feelings and rediscovered innocence. To the world of quietude which comes only after suffering and death.



Anton Pavlovich Chekhov

Uncle Vanya

National Theatre of Moravia - Silesia
Ostrava, Czech Republic

Thanks to the support and cooperation
of The Ministry of Culture of the Czech
Republic, SCCA - Open Society Culture
Links Programme and The Czech Centre -
Bratislava



Újo Váňa

Réžia / Directed by: Oxana Meleshkina-Smilková • Preklad / Translation: Leoš Suchářípa • Úprava / Adaptation: Oxana Meleshkina-Smilková • Choreografia / Choreography: Oxana Meleshkina-Smilková • Scéna a kostýmy / Stage and Costume Design: Jevgenij Kulikov • Hudba / Music: Pavel Helebrand • Dramaturgia / Script Editing: Marek Pivovar

Hrajú / Cast: Serebrjakov: Jan Filip, Jelena: Tereza Bebarová, Soňa: Lenka Břenková, Vojnická: Milena Asmanová, Vojnickij: Tomáš Jirmah, Astrov: Jan Fišar, Telegin: Zdeněk Kašpar, Marina: Alexandra Gasnárková, Solomon: Vladislav Georgiev; Samuel Mach

Režisérka

Oxana Meleshkina-Smilková (1955) študovala na vysokej divadelnej škole v Kyjeve, na Akadémii dramatického umenia v Moskve, filozofiu na vysokej škole ukrajinskej akadémie vied. K jej významným režijným prácам patrí napr. "Michelangelo" (1979, Kyjev), "Amadeus" (1987, Moskva), "Oidipus" (1989, Moskva), "Újo Váňa" (1994, Londýn). Okrem divadelnej rézie a herectva sa venuje tiež maľbe, grafike a tvorbe koláží. Za sebou má takmer dve desiatky samostatných výstav v Rusku, Nemecku, Francúzsku, vo Veľkej Británii a v Čechách. Vedia medzinárodný kultúrny program "Európa - dom umenia". Za svoju umeleckú prácu získala množstvo medzinárodných cien, univerzita v Cambridge ju zaradila do svojho prestížneho zborníka umeleckých osobností.

Divadlo

Národné divadlo moravskosliezske existuje od roku 1919 a tvoria ho súbory opery, operety, činohry a baletu. Činohra uvádzajú klasické veľké inscenácie, ako aj komorné produkcie, obracia sa k širokému okruhu divákov, no aj k užším spoločnostiam. Pravidelne sa zúčastňuje brnenského Trialógu - festivalu národných divadiel, zlínskeho Setkání - Stretnutie, Festivalu mimopražských divadiel, Festivalu európskych regiónov v Hradci Králové. Poriada vlastný Festival ostravských činoherných divadiel. Na Divadelnej Nitre vystupuje po prvý raz.

Inszenácia

Text Čechovovej hry režisérka výrazne upravila, pričom významne zdôraznila dva póly jeho tvorby, tragiku a humor. V snahe o priblženie k ruským reáliám vrátila v spolupráci s dramaturgom niektorým ruským príslviaciam alebo často používaným výrazom pôvodný "čehovovský" význam, pritom však dodala aj množstvo aktualizácií.

Typickým rysom inscenácie je hektičnosť a zdánlivý chaos - aj tie najdôležitejšie repliky postavy vypovedajú v beahu, akoby mimochodom. V strhujúcom tempe prebleskuje nostalgická atmosféra "starých zlatých čias" rozľahlého sídla. Zároveň režisérka výklad búra všetky klasické výklady "nudného" Čechova a ponúka jeho novú aktualizáciu na prelome tisícročia. Inszenácia sa stala objavom tohtoročného Festivalu ostravských divadiel.

Director

Oxana Meleshkina-Smilková (1955) studied at the School of Drama in Kiev, at the Academy of Dramatic Arts in Moscow and philosophy at the College of the Ukraine Academy of Sciences. Among her significant professional works belong e.g. "Michelangelo" (1979, Kiev), "Amadeus" (1987, Moscow), "Oedipus" (1989, Moscow), "Uncle Vanya" (1994, London). She is a talented artist and along with the directing and acting she devotes her time to painting, graphics and collage work. She has had almost twenty individual exhibitions in Russia, Germany, France, Great Britain, and the Czech Republic. She manages the international cultural programme "Europe - the House of Art". She has been awarded a number of international prizes. She was listed in a prestigious journal of art celebrities edited by Cambridge University.

Theatre

The National Theatre of Moravia - Silesia has existed since 1919 and it is formed by the ensemble of the opera, operetta, drama and the corps of ballet. The production of the theatre ranges from classical big performances to small stage productions, it is aimed both at the large circle of spectators and smaller communities. It regularly participates at the Trialogue in Brno, i.e. the festival of national theatres, then at Meeting in Zlin,

Festival of Off - Prague Theatres, Festival of European Regions in Hradec Kralove. It organizes its own Ostrava Drama Festival. It is the first time Divadelna Nitra hosts this theatre company. It is a Divadelna Nitra participant for the first time.

Stage Production

The director adapted the text of Chekhov's play considerably while making the both poles of his work, the tragic and humourous, significant. She, in co-operation with the script editor, used some Russian proverbs and everyday phrases to approach Russian reality and disclose their original Chekhov's meaning. At the same time she added a number of modernizations.

The typical feature of the performance is frenzy and seemingly chaos - characters utter even the most important replicas in a hurry, as if by the way. The nostalgic atmosphere of the "old mansion good times" flickers in a rush tempo. The director's interpretation is, at the same time, the defamiliarization of all classical interpretations of "boring" Chekhov and creates an updated version of the performance at the turn of the millennium. The performance became the discovery of this year's Ostrava Theatre Festival.

W i t o l d G o m b r o v i c z

Ivona, Princess of Burgundy

S t a r y

Krakow, Poland

T e a t r

Thanks to the support and cooperation
of Stefan Batory Foundation - Warsaw,
SCCA - Open Society Culture Links
Programme and The Polish Institute,
Bratislava



Ivona, princezná burgúndská

Réžia a hudba / Directed and Music by: Horst Leszczuk • Scénografia / Stage Design: Barbara Hanicka • Choreografia / Choreography: Agnieszka Łaska • Tréning Gi / Gi Teacher: Mun Gun Sung

Hrajú / Cast: Ivona: Magdalena Cielecka, Kráľ Ignacy: Mieczysław Grąbka, Kráľovna Małgorzata: Anna Polony, Princ Filip: Marek Kalita, Szambelan: Roman Gancarczyk, Iza: Beata Fudalej / Katarzyna Tłańska, Dáma Jolanta: Katarzyna Gniewkowska, Dáma Dominanta: Dorota Pomykała Cyril: Cezary Kosiński, Zbigniew W. Kaleta, Cypríán: Piotr Cyrwus, Teta Flora: Ewa Kolasińska, Teta Faura: Aldona Grochal, Inocent: Jacek Romanowski, Valent, Žobrák, Sudca: Bolesław Brzozowski, Kancelár: Juliusz Grabowski, Maršal: Kazimierz Borowiec, Komorník: Edward Wnuk, Tanec Šialenc: Ryszard Ostromęcki

Režisér

Horst Leszczuk (1968) je absolventom filozofie aj absolventom rézie na krakovskej Štátnej vyskej divadelnej škole, cestovateľ, mystifikátor a excentrik. Pod týmto pseudonymom sa skrýva Grzegorz Jarzyna, jedna z najmladších a zároveň najvýraznejších poľských osobností posledných sezón (na DN '97 bol uvedený jeho režijný debut - Witkiewicovo "Tropické opojenie", vtedy pod menom Grzegorz Horst d'Albertis). Jarzyna vytvára na javisku vlastnú, ničomu nepodobnú divadelnú poetiku, ktorá manifesteruje odlišnosti a zvláštnosti scénickej skutočnosti a nepoddáva sa realizmu. Popri tom čerpá zo znakov súčasnej, tzv. masovej kultúry, no jej stereotypy a nepodarky konfronтуje s hrôzou nepoznaného, aby tak odhalila svoju grotesknú tvár.

Divadlo

Stary Teatr (1781) je jedno z najstarších divadiel v Poľsku. Počas svojej vyše dvestoročnej história bolo vždy inštitúciou mimoriadneho významu pre poľské, no aj európske divadelné umenie. Práve tu vznikala koncom minulého storočia tzv. Krakovská škola, ktorá bola na úrovni Comédie Française alebo Burgtheatru. Najmä v tomto divadle dostávali priestor vynikajúce osobnosti, ktoré svojou tvorbou rozvinuli príznačný štýl Stareho Teatra, rozpoznateľného v Poľsku aj v zahraničí: z režisériov Konrad Swinarski, Andrzej Wajda, Jerzy Jarocki, zo scénografov Krystyna Zachwatowicz, Lidia a Jerzy Skarżyński, Kazimierz Wiśniak, zo skladateľov Stanisław Radwan, Zygmunt Konieczny... Na Divadelnej Nitre sa Stary Teatr predstavuje po druhýkrát a opäť s Gombrowiczom - na festival v roku 1993

prišiel s jeho "Sobášom" v réžii Jerzy Jarockého.

Inscenácia

V Ivone, možno najzložitejšej Gombrowiczovej dráme, Leszczuk nielen začítal absurditu životných situácií a konflikt slobodnej vôle a konvencií, ale dotkol sa živočísnosti a erotizmom pulzujúceho konania človeka, spútavaného vlastným spoločenským postavením či ľudskou kultúrou všeobecne. Obnažil erotické pozadie Gombrowiczovej filozofie, pričom ju však neukrátil o jej tamostvá, ani o jej silu. Predstavil ho tak mladíckeho a živého, akým Gombrowicz bol, keď ako tridsiatnik písal túto drámu.

Director

Horst Leszczuk (1968) finished philosophy and directing art at the State Drama Academy in Krakow. He is a traveller, mystifier and eccentric. The pseudonym hides Grzegorz Jarzyna, one of the youngest and at the same time most remarkable Polish personalities of latest seasons (his direction debut "Tropical Elation" written by Witkiewicz was performed at DN '97 then under his pseudonym Grzegorz Horst d'Albertis). Jarzyna's stage poetics is genuine, it manifests the otherness and peculiarities of the stage and resists realism. Although he draws upon the semiotic system of contemporary mass culture, he confronts the stereotypes and flops of the popular culture with the horror of the unexperienced to disguise their grotesque cover.

Theatre

Stary Teatr (1781) is one of the oldest theatres in Poland. Throughout its two hundred year history it has always been the significant institution of the Polish and European drama. At the end of the last century it was exactly the foundation place of the so called Krakow School, which achieved the importance of Comédie Française or Burgtheatr. It has been the opportunity for prominent artists who cultivated the particular style of the Stary Teatr, recognized in Poland and abroad: among the directors Konrad Swinarski, Andrzej Wajda, Jerzy Jarocki, among the stage designers Krystyna Zachwatowicz, Lidia and Jerzy Skarżyński, Kazimierz Wiśniak, among the composers Stanisław Radwan, Zygmunt Konieczny... It will have been its second presentation at the Divadelná Nitra Festival, again with Gombrowicz - at the festival in 1993 the Stary Teatre performed Gombrowicz's "Wedding" directed by Jerzy Jarocki.

Stage Production

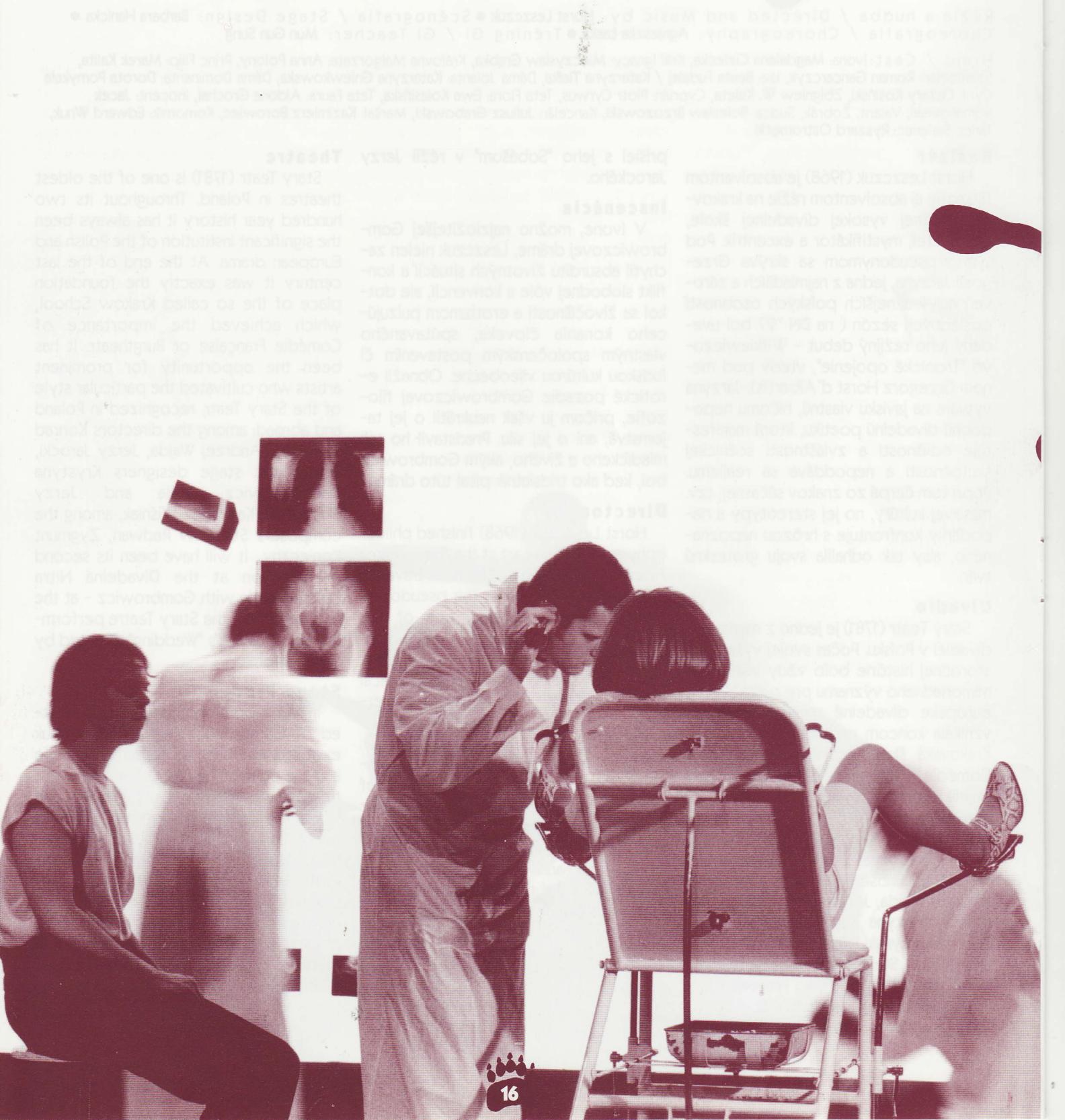
In Ivona, possibly the most complicated of Gombrowicz's dramas, Leszczuk exposed not only the absurdity of life and the conflict of free will and conventions, he also displayed the animality and bursting eroticism in a man's behaviour bound by his/ her own social rank or human culture in principle. He disguised the erotic layers of Gombrowicz's philosophy, however, he did not diminish it of its enigma and strength. That helped him to present Gombrowicz to the audience as a young and living, as Gombrowicz was when he, in his thirties, was working on the drama.

G e j z a V a m o s

Atoms of God

The Slovak National Uprising Theatre

Martin, Slovak Republic



Atómy boha

Rézia / Directed by: Rastislav Ballek • Scénická koncepcia / Scenic Idea: Rastislav Ballek, Martin Kubran • Dramaturgia / Script Editing: Martin Kubran • Scéna / Stage Design: Ján Novosedliak • Kostýmy / Costume Design: Mária Cillerová • Výber hudby / Choice of Music: Martin Kubran • Pohybová spolupráca / Choreography: Milan Kozánek

Hrajú / Cast: MUDr. Karol Zurian: Branislav Matuščin, Medúza: Linda Zemáňková, Dunčo: Andrej Šternmenský, Jašo: Andrej Hrnčiar, Pufi: Miroslav Kráľ

Režisér

Rastislav Ballek (1973) - absolvent VŠMU v odbore rézia. Predstavenie "Atómy boha" je jeho v poradí druhá rézia v martinskom divadle po Vajanského "Pustokvete" (uvedené na Divadelnej Nitre '97). Ballek sa už od svojich študentských prác vyznačuje svojskou, vyhranou koncepciou autorského divadla. Jeho inscenácia "Odchod z Bratislavu" naštudovaná na VŠMU (uvedená na Divadelnej Nitre '96) mu získala cenu za najoriginálnejšiu úpravu a dramaturgiu na festivale divadelných škôl Setkání '96 v Brne.

Divadlo

Martinské divadlo patrí k najvýznamnejším slovenským divadlám napriek svojmu pôsobeniu v malom meste, mimo kultúrnych centier, pritom však často v zložitých finančných a personálnych podmienkach zájazdového repertoárového súboru. Vysvetlením je zrejme kontinuita bohatých umeleckých tradícii divadla so širším kultúrnym zázemím samotného mesta. Profilujúcim činiteľom divadelného súboru je prevažne silná stredná herecká generácia, v súčasnosti sa však formuje skupina najmladších tvorcov, ktorá má dobré predpoklady nadviazať na úspechy svojich predchodcov. Ballekove "Atómy boha" sú manifestom práve tejto generácie.

Inscenácia

Román Gejzu Vámoša "Atómy boha" vyšiel po prvý raz v roku 1928. Je najlepším dielom lekára, spisovateľa a dramatika, ktorý odišiel zo Slovenska do exilu v roku 1938. Tento originálny autor, ktorý mal blízko k expresionizmu, surrealizmu a dadaizmu, sa vrácia na Slovensko v dobe divadelnej inscenácie inšpirovanej práve jeho najznámejším románom.

Inscenácia mladého tímu je prekvapivá nielen svojím netradičným interpretova- ním románu bez slov, ale predovšetkým zrelostou a precíznosťou, s akou sa zmocnili Vámošovho duchovného odkazu. V "Atónoch boha" je hlavným hrdinom rozporuplná postava lekára, ktorý, konfrontovaný so životom a smrťou v práci aj v súkromí, pochybuje o človeku i svete a nevidí budúcnosť optimisticky. Divadelní tvorcovia sa vo svojej tvorivej výpovedi odrazili od vplyvov medzivojnových umeleckých prúdov vo Vámošovom románe a vytvorili svoju dadais- ticko-expresionisticko-surrealistickú vý- poved o svete a o cene života.

Director

Rastislav Ballek (1973) graduated from the Directing Art Department of the Drama and Music Academy in Bratislava. The stage production "Atoms of God" is his second one he has directed in Martin, after Vajansky's "Desolate Flower" (performed at the Divadelna Nitra Festival '97). Since his student's years Ballek has proven to be a director with the imaginative and clear understanding of the authorial theatre. His stage production "Departure from Bratislava" staged at the Drama and Music Academy (performed also at Divadelna Nitra '96) was awarded the prize for the most creative adaptation and script editing at the festival of Theatre Academies "Setkani '96" (Meeting '96) in Brno.

Theatre

Although it often survives in difficult financial and personal conditions of a touring repertory theatre and is located in a small city far from cultural centres, the theatre from Martin belongs to the most prominent Slovak theatres. It might be because of the continuation of a rich creative theatre tradition combined together with the cultural audience of the city of Martin. The core of the ensemble

is prevailingly the middle aged genera- tion of actors, at present, however, the group of youngest artists is being formed. It has a fair basis to keep up with the success of their predecessors. Ballek's "Atoms of God" are exactly the manifesto of this generation.

Stage Production

The novel by Gejza Vamos "Atoms of God" was published for the first time in 1928. It is the best work of a Slovak doctor, writer and playwright who exiled in 1938. This inventive writer whose works were close to expressionism, surrealism and dadaism comes back to Slovakia in the form of a theatre performance inspired by the most famous of his novels.

The stage production of a young team of artists is astonishing not only because of the non-traditional interpretation of the novel through the means of non-verbal theatre, but especially due to its competence and accuracy which has transmitted Vamos' spiritual message. The main character of "Atoms of God" is a broken doctor who, confronted with the life and death polarities, both at work and in his personal life, doubts a man and world and is not optimistic about the future. The points of the departure of the young creators artistic declaration were the influential sources of different art forms between the wars inherent in Vamos' novel. The young artists composed their message of dadaism, expres- sionism and surrealism as the message about the world and value of life.

Nikolay Vasil'yevich Gogol

The Government Inspector

Theatre of Dejvice

Prague, Czech Republic

Thanks to the support and cooperation
of SCCA - Open Society Culture Links
Programme, The Ministry of Culture of
the Czech Republic and The Czech
Centre, Bratislava



Revízor

Rézia / Directed by: Sergej Fedotov • Preklad / Translation: Zdeněk Mahler • Scéna / Stage Design: Bára Lhotáková • Kostýmy / Costume Design: Petra Štětinová • Hudobná spolupráca / Music Consultant: Luboš Krtička

Hrajú / Cast: Anton Antonovič Skvozník-Duchanovskij: Ivan Trojan, Anna Andrejevna: Klára Melišková / Denisa Nová, Marja Antonovna: Zdenka Volencová / Karolína Rottová, Luka Lukáč Chlopov: Jan Španbauer, Amos Fjodorovič Ljapkin - Čapkin: Pavel Řezníček, Artemij Filipovič Zemljanika: Pavel Žatečka, Ivan Kuzmič Špekin: Ladislav Frej, Petr Ivanovič Dobčinskij: Zita Morávková, Petr Ivanovič Bobčinskij: Jana Holcová, Ivan Alexandrovič Chlestakov: Martin Myšička, Osip: David Novotný, Christian Ivanovič Hübler: Pavel Šimčík, Stepan Iljič Uchovertov: Martin Pechlát, Svitunov: Tomáš Měcháček, Fevrona Petrovna Pošlepkinová: Denisa Nová / Klára Melišková, Miška: Tomáš Měcháček, Slúžka: Denisa Nová / Klára Melišková

Režisér

Základným umeleckým princípom tvorby Sergeja Fedotova (1961) je metóda významného ruského divadelníka a predovšetkým fenomenálneho herca Michaila Čečchova, založená na špecifickom druhu improvizácie, ktorú Fedotov chápe ako základnú a nepostrádateľnú zložku celej inscenácie. Podľa jeho vlastných slov je možné vyjadriť hlavné krédo celého divadla štyrmi slovami: improvizácia, groteska, mystika, hra.

Sergej Fedotov upútal pozornosť odbornej verejnosti na festivale Divadlo európskych regiónov v českom Hradci Králové predstavením "Pannočka" v podaní permského divadla Pri moste, ktorého je zakladateľom aj režisérom a umeleckým šéfom, a ktorého kmeňovým repertoárom je práve Gogolova tvorba.

Divadlo

Dejvické divadlo (1992) si pamäta Divadelná Nitra najmä prostredníctvom inscenácie "Sestra úzkost" v naštudovaní J. A. Pitinského (uviedená v Nitre v r. 1995), ktorá získala prestížnu Radokovu cenu za najlepšiu inscenáciu roka v Čechách. Od roku 1996 účinkuje toto divadlo s úplne novým súborom, zostaveným z kompletnej ročníka hercov katedry alternatívneho a bábkového divadla DAMU, pod vedením režiséra a zároveň pedagóga Miroslava Krobota, ktorý sa stal aj umeleckým šéfom súboru. Nový súbor začal svoje pôsobenie bigbeatovým muzikálom zo 60. rokov "Kennedyho deti (Ó, milý Budhal!)" v režii Miroslava Krobota, ktorý sa stal takmer kultovým predstavením najmä mladšej generácie. Dnes má divadlo okrem tohto predstavenia v repertoári diela E. A. Poea, N. V. Gogola, H. Barkera a H. Krejčho, ako aj inscenáciu pre deti, dramatizáciu klasickej rozprávky B. Němcovej.

Inscenácia

Jedna z najslávnejších Gogolových komédií o nepravej návštive "zhora", ktorá načisto paralyzuje život malého provinčné-

ho mestečka, je v predstavení Dejvického divadla možno o niečo drsnejšia, než by sme očakávali. Hostujúci režisér Fedotov ako rodený Rus chápe Gogola napriek veľkej úcte voči nemu inak, než ho poznáme my. Gogol je pre neho mystickým mágom, majstrom nielen komických, ale aj trpkých polôh, dokonca o ľom tvrdí, že v každom jeho diele sa v niektoréj z postáv objavuje čert so všetkými vlastnosťami, ktoré mu prisudzujeme. Režisérova práca so súborom, to je predovšetkým excentrická improvizácia priamo pred očami diváka, čo umožňuje tak samotným hercom, ako aj divákom vročiť do nového rozmeru nad hranicami ľudského chápania. Fedotovov Revízor nie je len komická fraška; je to absurdná tragikomédia s veľkou dávkou mystiky.

Director

A dominant principle of Sergei Fedotov's (1961) work is the method of the prominent theatre expert and mainly phenomenal actor Mikhail Chekhov. It is based on a specific type of improvisation which Fedotov understands as an essential and united part of the whole performance. He believes that the essence of a theatre creed is: improvisation, grotesque, mysticism, game.

Sergei Fedotov attracted attention of the critics at the festival "The Theatre of European Regions" in the Czech city Hradec Kralove by the performance "Pannochka" in the production of the Perm Theatre "At the Bridge". Sergei Fedotov is the founder and the art director of the theatre "At the Bridge". The core repertory of the theatre is exactly the work of Gogol.

Theatre company

The Theatre Festival 'Divadelna Nitra' remembers the Theatre of Dejvice especially through the stage production "Sestra uzkost" (Sister Anxiety) staged by J. A. Pitinsky (performed in Nitra in 1995), which was awarded a prestigious "Radok's Award" for the year's best production in the Czech Republic. This theatre company has worked with the totally new ensemble since 1996

which includes the group of actors who have all graduated at the Department of Alternative and Puppet Theatre at the Theatre Academy in Prague. The company is lead by the director and pedagogue at the same time, Miroslav Krobot, who has also become the art director of the theatre. The new theatre company started its career with a big - beat musical from the sixties "Kennedy's Children" directed by Miroslav Krobot. The musical has become almost a cult performance, especially for the young generation. The present repertory of the theatre includes also the works of E. A. Poe, N. V. Gogol, H. Baker, and H. Krejci, and the production for children, e.g. the dramatization of a classical fairy - tale by B. Němcová.

Stage Production

One of the most famous of Gogol's comedies about the visit of the "top officials", which completely paralyses the life of a provincial town, is by the Theatre of Dejvice a little bit rough than we would expect.

The guest director Fedotov - a native Russian - understands Gogol, in spite of the great respect towards him, differently than we have known him. Gogol is for him a mystical magician, the master of both comic and bitter modes, he even asserts that in each Gogol's work there is a character who is the devil himself with all his qualities we attribute to him. The director's work with the company, it is especially the excentric improvisation immediately in front of the eyes of spectators, which enables the actors and spectators together enter a new dimension beyond the human thinking borderlines. Fedotov's "The Goverment Inspector" is not only the comic farce; it is the absurd tragicomedy with a great deal of mysticism.

W I L L I A M S H A K E S P E A R E

The Merchant of Venice

B u d a p e s t i K a m a r a s z í n h á z

B u d a p e s t , H u n g a r y

Thanks to the support and cooperation
to Soros Foundation - Budapest, SCCA -
Open Society Culture Links Programme,
Ministry of Culture and Education -
Hungary and The Cultural Institute of
Hungary - Bratislava, Kultúrális Alap
Nemzeti, Budapest



W i l l i a m S h a k e s p e a r e

Kupec benátsky

Réžia / Directed by: Alföldi Róbert • Preklad / Translated by: Szabó Stein Imre • Dramaturgia / Script Editing: Rácz Erzsébet • Piešeň / Song by: Pribill György • Pohyb / Dance Coach: Gyöngyösi Tamás • Kostýmy / Costume Design: Bartha Andrea • Scéna / Stage Design: Kentaur •

Hrajú / Cast: Shylock: Rátóti Zoltán, Antonio: László Zsolt, Bassanio, marocký princ, aragónsky princ / Bassanio, Prince of Morocco, Prince of Arragon: Bozsó Péter, Portia, Balthasar: Egri Kati, Nerissa, Balthasarov pomocník / Nerissa, Attendant to Balthasar: Németh Bori, Jessica: Juhász Réka, Gratiano, marocký sprievod, aragónsky sprievod / Gratiano, Companion to the Prince of Morocco, Companion to the Prince of Arragon: Mundruczó Kornél, Salarino: Bank Tamás, Lorenzo: Dózsa Zoltán, Lanzelo, Shylockov sluha / Launcelot, Servant to Shylock: Karácsonyi Zoltán, Starec Gobbó / Old Gobbo, Pultos, Vrátnik / Porter, Tubal, Dózse: Horváth Ferenc, TV reportér, Strážnik / Guard: Katona Zoltán, a ďalší / and others: Cselkó Judit, Kúrti Mariann, Marton Erika, Krsztovics Sándor

Režisér

Absolvent herectva Róbert Alföldi (1967) sa v posledných rokoch venuje predovšetkým režisérskej práci. Tento výnimočný zjav maďarskej divadelnej scény sa svojou tvorbou predstavuje na Divadelnej Nitre už po druhýkrát - v minulom roku si festivalové publikum získal sugestívnym spracovaním Čechovovej "Čajky". Patrí medzi tých režisérov, ktorí sa vyhýbajú šablónam a zjednodušeniam, čoho potvrdením je práve "Kupec benátsky". Za toto predstavenie mu odborná porota prisúdila výročnú cenu za najlepšiu réžiu.

Divadlo

Vychýrené budapeštianske divadlo uvádzá svoju tvorbu na Divadelnej Nitre už tretíkrát (1994, 1997, 1998).

Medzi odbornou i laickou verejnosťou mimoriadne úspešný súbor inscenuje každoročne okolo 30 inscenácií. Pritom sa pravidelne zúčastňuje a získava prestížne ocenenia na významných domácich a zahraničných divadelných podujatiach.

Inscenácia

Prinajmenšom už žánrovým "samozádením" - audiovizuálna divadelná hra - toto predstavenie na seba upozorňuje. V Alföldiho interpretácii nehovorí "Kupec benátsky" o konflikte žid - kresťan. Osvedčená, no zjednodušená schéma delenia na dobrých a zlých je v tejto inscenácii nahradená pocitovou a myšlienkovou mnohovýznamnosťou. Shylock a Antonio - protivníci v súboji - predstavujú zrkadlové obrazy, dve zlá, dve pomýlené, nenávistné životné filozofie.

Alföldiho predstavenie sa snaží vytiesať do diváckej myseľ, že aj smrť jedného žida je holocaust. Shylockova smrť nie je židovou smrťou, ale smrťou človeka, ktorý sa stal obeťou nenávisti inej skupiny ľudí, lebo sám chce smrť človeka.

Alebo inak: Človek pripravený vraždiť sa pred vykonaním svojho činu stáva osamelou obeťou vraždiacej skupiny, ktorá je morálne mŕtvejšia ďako mŕtvym.

Director

Robert Alföldi (1967) graduated from the Actor's Academy but over the last years he has established himself mainly as a director. He is a remarkable personality of the Hungarian theatre which presents his stage production to the Divadelna Nitra audience the second time - last year he won the audience's esteem by his eloquent production of Chekhov's "The Seagull". He is one of those directors who

avoid any schemes and simplifications, the fact which can be supported by "The Merchant of Venice" stage production. This performance was awarded by the professional audience the Best Director Annual Prize.

Theatre

A highly esteemed Budapest theatre participates at the Divadelna Nitra for the third time (1994, 1997, 1998). Popular both with the professional and public audience it is the tremendously successful theatre company which stages around 30 performances every year. At the same time it regularly takes part and wins awards at important home and foreign theatre festivals.

Stage Production:

It is already the genre of the stage production - an audiovisual theatre performance - which suggests that it is going to be an attractive performance. The Alföldi's interpretation does not foreground the conflict of a Jew and Christian in *The Merchant of Venice*. The traditional simplified scheme of good and



bad characters is in the stage production replaced by the range of feelings and thoughts. Shylock and Antonio - the rivals - represent two mirror images, two poles of evil, two failed, obnoxious life philosophies.

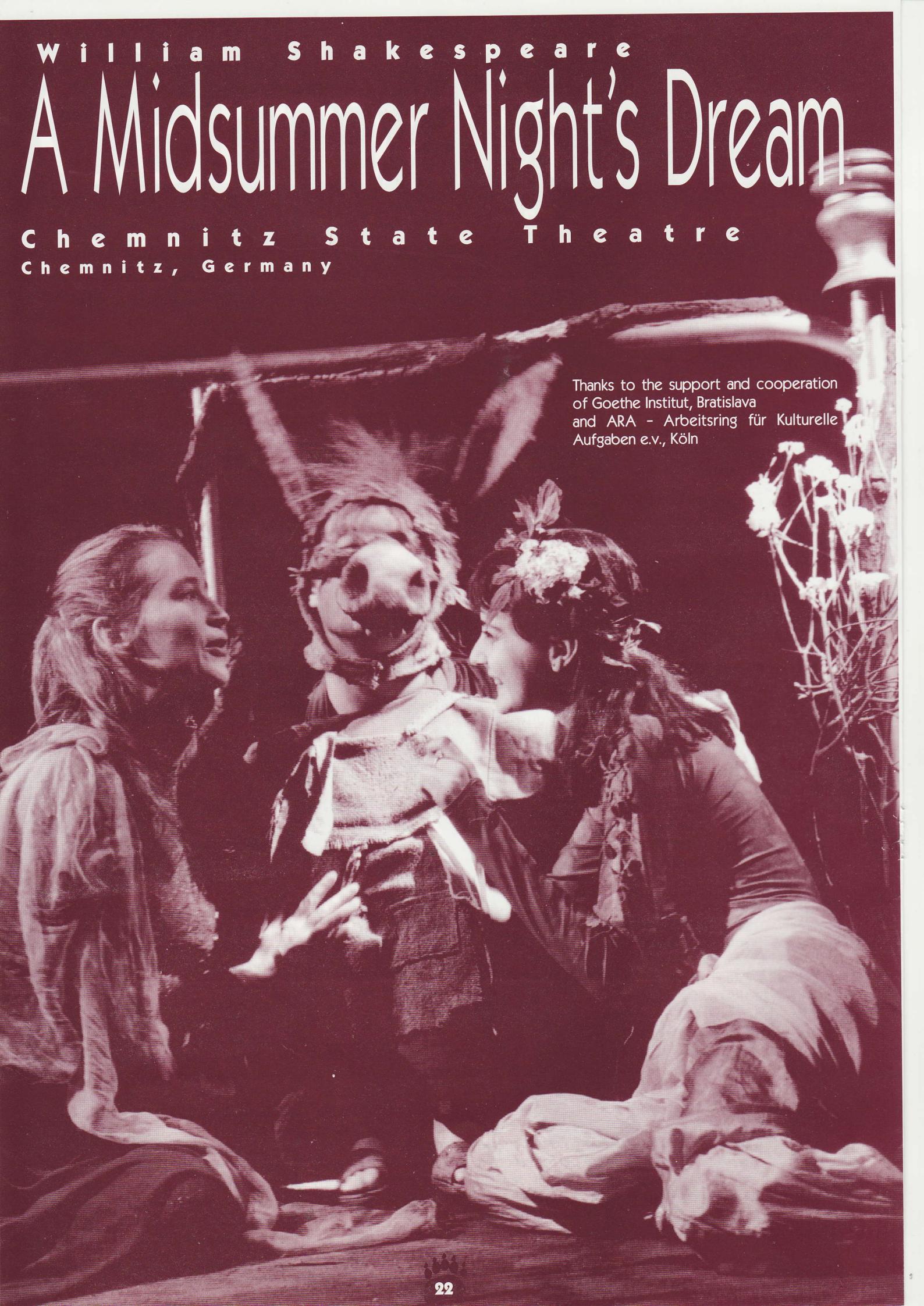
The performance directed by Alföldi tries to imprint a message in a spectator's mind about a death of a single man. Even a death of a single Jew is the Holocaust. Shylock's death is not only the death of the Jew, however, it is the death of a man who became the victim of the antagonist group, because he himself strives for the death of a man. Or take the other end of the thread: A man who decides to kill becomes the lonely victim of a hostile firing squad which is morally more dead than the dead himself.

WILLIAM SHAKESPEARE

A Midsummer Night's Dream

CHEMNITZ STATE THEATRE

CHEMNITZ, GERMANY



Thanks to the support and cooperation
of Goethe Institut, Bratislava
and ARA - Arbeitsring für Kulturelle
Aufgaben e.v., Köln

W i l l i a m S h a k e s p e a r e

Sen noci svätojánskej

Rézia a scénická koncepcia / Directed and Scenic Idea by: Eric Bass • Scénografia / Stage design: Peter Gemarius de Kepper • Bábky a kostýmy / Puppets and Costume Design: Sabine Tischmeier • Dramaturgia / Script Editing: Agnes Ehrig • Hudba / Music: Mohamad Jamil a skupina • Hudobná spolupráca / Music Coach: Manfred Blank

Hrajú / Cast: Oberon: Jürgen Lingmann, Titania: Silke Röder, Puk: Roy Borm, Hrášok: Milena Gurova, Indický chlapec: Felic Junghans, Theseus: Jan Mixsa, Hippolyta: Uschi Marr, Egeus: Jürgen Lingmann, Lysander: Martin Vogel, Demetrius: Patrik Lumma, Hermia: Cornelia Fritzsche, Helena / Philostrates: Kristina Feix / Gerlinde Tschersich, Peter Squenz, tesár: Martin Vogel, Niklas Zettel, tkáč / Pyramus: Jan Mixsa, Frank Flaut, mechanár / Thisbe: Uschi Marr, Tom Schnauz, kotliar / Stena: Kristina Feix / Gerlinde Tschersich, Matz Schlucker, krajčír / Mesiac: Cornelia Fritzsche, Schnock, stolár / Lev: Patrik Lumma,

Režisér

Režiséra a bábkoherca Erica Bassa (1947) narodeného a žijúceho v americkom Vermonte často charakterizujú ako filozofa bábkoherectva. Pracoval vo viačerých divadlech a svojimi inscenáciami získal ohlas u odbornej verejnosti ako tvorca výnimočného figurálneho divadla. Medzinárodného uznania sa mu dostalo predovšetkým za predstavenie „Sandglass Theater“.

Divadlo

Bábkové divadlo Chemnitz (1951) je najstarším divadlom svojho druhu vo východnej časti Nemecka. Súčasťou Štátneho divadla Chemnitz sa stalo v roku 1994. Kým v minulosti v jeho repertoári dominovali predovšetkým detské predstavenia, v súčasnosti sa zameriava na tvorbu pre mládež a dospelých. Jeho dramaturgia je postavená na známych ľudových rozprávkach, legendách, povestiach a mýtoch, no inscenuje aj tvorbu svetových dramatikov.

Inscenácia

Čarovný Shakespearov príbeh postavil Erich Bass predovšetkým na metaforickom boji Oberona a Titanie o dieťa. Oberon nemá skutočnú, väžnu príčinu žiadať dieťa: bojuje len o moc. Eric Bass prirovnáva tento boj aj jeho dôsledky ku kvalite medziľudských vzťahov v ľudskej spoločnosti. Obrovský chaos, ktorý prináša súboj Oberona a Titanie, je zviditeľnením jeho predstavy o zmätku a nerovnováhe v spoločnosti, ak v nej absentuje láska, cit a tolerancia. Podčiarknutím globálneho chápania medziľudských vzťahov je v Bassovej režijnej koncepcii arabská hudba v podaní troch palestínskych hudobníkov.

Director

Eric Bass, the director and puppet actor (1947), born and living in American Vermont is often characterized as a philosopher of puppetry. He has worked in

several theatres and received a wide acclaim with the critical audience as a producer of the exceptional figurative theatre. He was internationally appraised mainly for the "Sandglass Theater" stage production.

Theatre

The Chemnitz Puppet Theatre (1951) is the oldest of the kind in the East part of Germany. It became the part of the Chemnitz State

and tolerance are needed. According to the Bass' interpretation the Arabic music is performed by three Palestinian musicians to underline the global understanding of personal relations.



Theatre in 1994. While in the past the stage productions for children dominated its repertoire, at present its production is aimed at teenagers and adults as a target group. Its repertoire is based on famous folk tales, legends, myths, however, the theatre stages also the works of world dramatists.

Stage production

Erich Bass has built up the charming Shakespeare story especially on the metaphoric fight between Oberon and Titania to gain a child. Oberon does not have a real, serious reason to ask for a child: he fights only to gain power. Eric Bass compares this fight and its consequences to a quality of personal relations in a human society. Big chaos, which the fight between Oberon and Titania brings up envisions his idea of disorder and imbalance in the society if love, emotions

Prosper Mérimée

Carmen

International Foundation "Ukraine - Culture - Europe"
Kiev, Ukraine

Thanks to the support of International Renaissance Foundation - Kiev
and SCCA - Open Society Culture Links Programme



Carmen

Režisér / Directed by: Andrij Žoldak • Produkcia / Produced by: Miroslav Grinišin • Scéna a kostýmy / Stage and Costume design: Maria Levitska • Choreografia / Choreography: Alla Rubina

Hrajú / Cast: Jose: Anatolij Chostikov • Carmen: Viktoria Spesivceva • Zuniga, Don Cairo, milenec Carmen, neskôr gangster / Zuniga, Don Cairo, Carmen's lover, later gangster: Vasil Baša • Morales, Kepka, neskôr Joseho osobný strážca a priateľ / Morales, "Cap", later - Jose's bodyguard and friend: Volodimir Gdanskij • Pierre, pouličný čistič topánok, neskôr Joseho priateľ / Pierre, street bootblack, later - Jose's friend: Alexander Bilozub • Michaella, Joseho nevesta / Jose's bride: Tetiana Olexenko • Mercedes, priatelka Carmen / Carmen's friend: Natalia Novikova • Rybár, neskôr majiteľ reštaurácie / Fisherman, later restaurant keeper: Petro Pančuk • Družba, flautista Carmen / The Page, Carmen's clarinet player: Sergij Gdanskij

Režisér

Kyjevský rodák Andrij Žoldak (1962) je absolventom Inštitútu kinematografie a divadla. Divadlu sa venuje ako režisér aj ako producent, v oblasti kinematografie pôsobí ako scenárista: napísal scenár k filmu "Kráľ Lear" (1992) a "Ženy" (1994). Je prezidentom Medzinárodnej nadácie "Ukrajina-Kultúra-Európa".

Tvorba v oblasti divadla: "The Moment" (V. Viničenko, Divadlo Ivana Franka, 1989), "Černobyl" (1991), "Yurta Passions" (Lucerner Theatre, Paríž, 1994), "Kto sa bojí Virgínie Woolfovej" (divadelný projekt Medzinárodnej nadácie "Ukrajina-Kultúra-Európa", 1995), produkcia inscenácie "Švejk" podľa predlohy J. Haška (divadelný projekt Medzinárodnej nadácie "Ukrajina-Kultúra-Európa", 1996).

Medzinárodná nadácia "Ukrajina-Kultúra-Európa"

Pôsobí v Ukrajine od roku 1994. Jej cieľom je byť sprostredkovateľom kultúrnej výmeny medzi Ukrajinou a zahraničím, pričom sa usiluje o využitie a tvorivé rozvíjanie svojich národných tradícií. V príprave vlastných projektov poskytuje tvorivý priestor predovšetkým mladej generáции ukrajinských umelcov. Najvýznamnejšie úspechy doma aj v zahraničí zaznamenala okrem "Carmen" aj inscenácia "Švejk" v produkcií Andrija Žoldaka a v réžii Miroslava Grinišina, ktorá na Medzinárodnom divadelnom festivale v poľskom Lubline získala hlavnú cenu a miromiadne zaujala divadelnú odbornú verejnosc.

Inscenácia

"Carmen" v naštudovaní ukrajinského súboru je voľne spracovaný príbeh podľa svetoznámej novely Prospera Mérimée. Nie je to však španielska Carmen. Je tu Paríž, tridsiate roky, variété, počuť zvuky harmoniky a spev šansonierov, všetko je plné dеликатесов štýlu Coco Chanel... V takomto romantickom prostredí sa odo-

hráva tragickej príbeh lásky, väsne, zločinu a intrígu okolo krásnej cigánky a všetkých, ktorí bezmocne upadli do jej neuštale spriadaných intrigánskych sietí.

Vynikajúce herecké výkony, veľkolepá choreografia, vyzývavé kostýmy a hudba Bizeta, Šchedrina, či francúzske šansóny, spolu s režisérovou neutíchajúcou fantáziou vytvorili postmodernú inscenáciu, ktorá sa úspešne predstavuje na domáčich aj zahraničných javiskách (účasť na Medzinárodnom festivale "Divadelné konfrontácie '97" v Lubline a na Medzinárodnom divadelnom festivale v rumunskom Sibiu, 1998).

Director

Andrij Zholdak (1962), born in Kiev, graduated from the Institute of Cinematography and Theatre. He works both as a director and producer, in cinematography he is famous as a script writer: he wrote the screen - plays of the films "King Lear" (1992) and "Women" (1994). He is the president of the International Foundation "Ukraine - Culture - Europe".

Theatre Production: "The Moment" (V. Vinichenko, Ivan Frank Theatre, 1989), "Chernobyl" (1991), "Yurta Passions" (Lucerner Theatre, Paris, 1994), "Who's Afraid of Virginia Woolf" (a theatre project of the International Foundation "Ukraine - Culture - Europe", 1995), 1996 - he produced the performance "Švejk" according to the book by J. Hashek (a theatre project of the International Foundation "Ukraine - Culture - Europe").

The International Foundation "Ukraine - Culture - Europe"

It has worked in Ukraine since 1994. Its main goal is to transmit the cultural mes-

sages between Ukraine and abroad and strive for the employment and creative promotion of national tradition. The completion of the foundation projects is a great opportunity, especially for the generation of young artists. The great success at home and abroad was along with "Carmen" also the performance of "Švejk" produced by Andrij Zholdak and directed by Miroslav Grinišin. The performance was awarded the main prize at the International Theatre Festival in Polish Lublin and it achieved a great critical acclaim.

Stage Production

The production of "Carmen" by the Ukraine theatre company is freely adapted story according to the world-known novella by Prosper Mérimée. But it is not the Spanish Carmen. What you find here is Paris, the thirties, vaudeville theatre, you can hear the sounds of accordion and voices of cabaret singers, everything is full of delicacies in the Coco Chanel style... This is the romantic setting of a tragic love story, the story full of passion, crime and intrigues around the beautiful Gypsy woman and all who are helplessly trapped into her steadily woven intrigues.

Extraordinary artistic performances, imposing choreography, extravagant costumes and the music of Bizet, Shchedrin, or French cabaret songs, together with the director's tireless fantasy has created the postmodern stage production which is successfully being presented at national and foreign stages (the participation in the International festival "Theatre Confrontations' 97" in Lublin and at the International Theatre Festival in Romanian Sibiu, 1998).

B I a h o U h l á r & c o m p a n y

Faces

S T O K A T h e a t r e

Bratislava, Slovak Republic



Tváre

Réžia / Directed by: Blaho Uhlár • Výprava / Stage-design: Zuzana Piussi • Hudba: Skladby V. Bokesa, L. Burgra, D. Lauka, F. Chopina, J. Pachelbela, M. Piačeka, P. Zagara a I. Zeljenku v podaní Malomestského komorného orchestra Požoň sentimentál vybral: Ľubomír Burgr / Music: Works by Bokes, Burgr, Lauko, Chopin, Pachelbel, Piaček, Zagar and Zeljenka performed by Middle-class Chamber Orchestra selected by Ľubomír Burgr

Účinkujú / Starring: Ľubomír Burgr, Ingrid Hrubaničová, Jozef Chmel, Marek Piaček, Lucia Piussi, Zuzana Piussi

Režisér

Blaho Uhlár (1951), absolvent divadelnej režie na VŠMU, pracoval v Divadle pre deti a mládež v Trnave, neskôr v Ukrajinskom národnom divadle v Prešove. V roku 1991 spoluzačlada divadelný súbor STOKA. Uhlár začína ako režisér - moralista vyznávajúci racionalizmus myslenia. Na javisku modeloval situácie, prostredníctvom ktorých skúmal mechanizmus životných vzťahov, súvislostí medzi človekom a dejinami, slobodou a násilím, umením a realitou, individuálnym a spoločenským svedomím, odhaloval dôvody a následky manipulácie. Býval vo svojich súdoch kategorický, svojím spôsobom maximalista.

Uhlár odmieta tzv. prirodzené hranice divadelného umenia a tvorby, snaží sa o ich prekročenie, vďaka čomu posúva slovenské divadlo vývojovo dopredu. Zo zástancu racionalného myslenia sa mení na skeptika. Ako režisér - filozof si hľad po "alogickom", "náhodnom", "neregulárnom" spôsobe tvorby: kultivuje improvizáciu. Možno vycítiť podstátu jedného z tvrdení postmodernej filozofie: "Na to, aby sa uplatnili nové idey, nové teórie, musí byť rozum na istý čas odstavený."

Súbor

Neštátny súbor Stoka vznikol v januári 1991 ako výsledok dlhodobého snaženia režiséra Blaha Uhlára a výtvarníka Miloša Karáska v ochotníckom i profesionálnom divadle, ktorí naliehavu pociťovali nemohúcnosť bežného divadla pri hľadaní a presadzovaní nového divadelného videnia. Od roku 1992 uviedol 16 premiérov a odohral vyše 700 predstavení. Inscenáčny tvar vrátane scenára je vo väčšine prípadov výsledkom spolupráce všetkých zúčastnených tvorcov. Jeho poetika sa dotýka oblasti často veľmi krehkých a zámerne presne ne-pomenovaných, tušených vzťahov, momentov ľudskej existencie, ktoré sa dajú vyjadriť len približne a emocionálne. Inscenácia "Eo ipso" z roku 1994 (uvedená aj na

festivale Divadelná Nitra) bola označená za udalosť roka.

Inscenácia

Inscenácia nepoužíva slová. Vidíme neistotu, skryté utrpenie či predstieranú ľahostajnosť, deformáciu ako výraz bolesti, alebo hry, alebo možno aj úprimného citu. Modré ladenie evokuje chlad, ale miestami i takmer gýčovo nostalgickú atmosféru, ktorú však systematicky rozboja a naštibuje nadhľad a irónia.

Vznikla kolektívou improvizáciou, v ktorej nič nie je dopredu stanovené, ale vychádza sa prísne z toho, čo účastníci tvorby na skúšku prinesú, čo počas skúšok na scéne vznikne. Improvizácia teda nie je výplňou apriórne postavených mantinelov, ale jadrom, témou, obsahom i formou diela.

Director

Blaho Uhlár (1951) graduated from the Department of Directing Art at the Drama and Music Academy, worked in the Theatre for Children and Teenagers in Trnava, later in the Ukraine National Theatre in Presov.

In 1991 he co-founded the theatre group STOKA. Uhlár began as a director - moralist, claiming the rationalism of thinking. At the stage he modelled the situations where he explored the mechanism of relations functioning in life, connections between a man and history, freedom and violence, art and reality, individual and social conscience, revealed the reasons and consequences of manipulation. His judgements used to be strict, almost maximalist.

Uhlár rejects so called natural borders between the dramatic art and creation, he tries to cross them over and thanks to it he puts the Slovak theatre forward in its development. He has changed from an advocate of the rational thinking to a sceptic. Being a

director - philosopher he has tried an "illogical", "coincidental", "irregular" creative method: he cultivates the improvisation. He may have sensed one of the assertions of postmodernist philosophy: "to validate the new ideas, new theories, reason must be out of a track for a moment".

Theatre

The non-state theatre group Stoka was founded in January 1991 as a result of a long-lasting effort of director Blaho Uhlár and stage designer Milos Karasek in amateur and professional theatre. They felt unbearable the inability of a common theatre in looking for and asserting the new drama perspectives. The group have staged and performed 16 premieres and performed over 700 performances. The form of a stage production results from the cooperation of all participating artists. Its poetics is often connected with very fragile and intentionally unnamed areas, suspected relations, moments of human existence, which can be expressed only approximately and emotionally. The stage production "Eo ipso" from the 1994 year (performed also at the Divadelna Nitra Festival) was announced as the event of the year.

Stage Production

The words are not used. We can see uncertainty, hidden suffering, or pretended indifference, deformation like the expression of pain, or game, or maybe even a sincere feeling. The blue setting evokes cold, but sometimes even a kitch nostalgic atmosphere, which is of course constantly destructed and disrupted by irony and detachment.

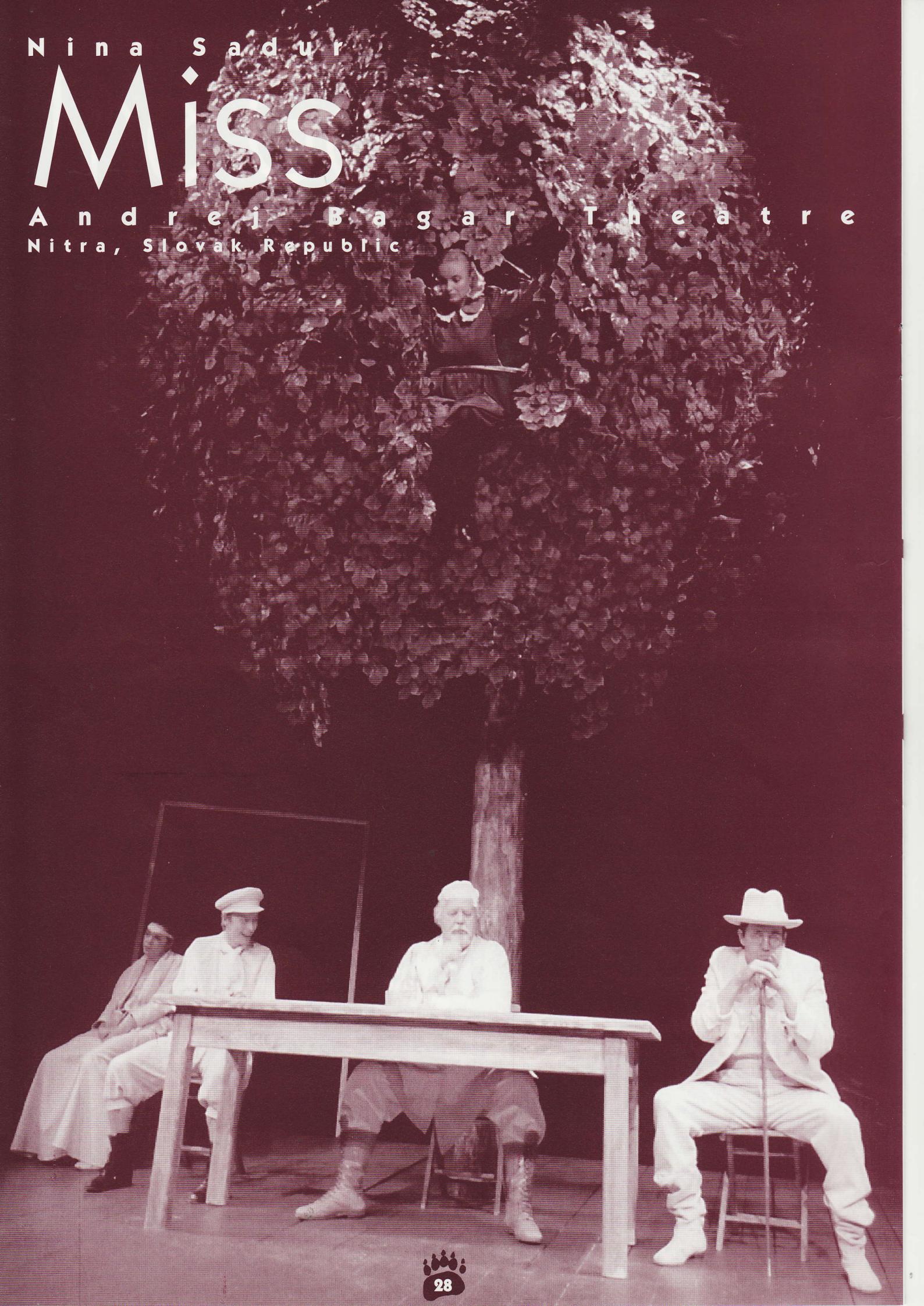
It was created out of the collective improvisation, where nothing is set in advance, however, everything strictly results from the artists' contribution to a rehearsal, to the action being created on the stage. Improvisation is not the filling of the a priori erected barriers, but the essence, topic, content and also the form of the work.

N i n a S a d u r

MISS

A n d r e j B a g a r T h e a t r e

Nitra, Slovak Republic



N i n a S a d u r

Slečinka

Rézia / Directed by: Marián Pecko • Preklad / Translation: Olga Ruppeldtová - Andreášová • Dramaturgia / Script Editing: Iveta Škripková • Scéna / Stage Design: Ján Zavarský • Kostýmy / Costume Design: Eva Farkašová • Hudba / Music: Róbert Mankovecký • Pohybová spolupráca / Choreography Coach: Elena Lindnerová - Krošláková

Hrajú / Cast: Slečinka / Miss: Eva Pavlíková, Choma Brut: Ján Kožuch, Javtuch: Jozef Dóczy, Svyryd: Ján Greško, Doroš: Erik Peťovský, Chveska: Daniela Kuffelová

Režisér

Marián Pecko (1958) pôsobí ako umelecký šef a režisér v Divadle na Rázcestí v Banskej Bystrici, ktoré výrazne a úspešne profiluje už niekoľko rokov. V oblasti tvorby pre deti a mládež rozvíja nové inscenačné tendencie a silu jeho výpovedí v tejto oblasti dokumentuje dvojnásobné udelenie cien za réziu (1993, 1996) i účasť na rôznych medzinárodných festivaloch (napr. DN '93 s inscenáciou "Dojímate ma veľmi"). V inscenačnej tvorbe pre dospelých sa jeho rézie spájajú s prísluškami "totálne" divadlo a divadlo expresívnej režijnej výpovede. V poslednom období pohostinne pôsobí v rôznych dividlách na Slovensku, v Čechách a v Poľsku.

Divadlo

Súbor Divadla Andreja Bagara počas takmer 50-ročnej existencie presiahol svojimi umeleckými výsledkami úzky rámc tzv. regionálneho zájazdového divadla a stal sa uznávanou konštantou v kontexte slovenského profesionálneho činoherného divadla (napr. v 80. rokoch éra režiséra Jozefa Bednárika). Získal si publikum inscenáciami divácky atraktívnymi aj formálne príťažlivými. Tvorbu myšlienkovu aj esteticky náročnou, výrazovo neošúchanou až provokatívnou.

Nebráni sa nevyhodeným cestám, experimentuje, dáva priestor mladým, začínajúcim tvorciam.

Inscenácie Divadla Andreja Bagara sa úspešne predstavili na domáčich i zahraničných festivaloch a prehliadkach v Bulharsku, Rumunsku, Maďarsku, Poľsku, v Taliansku, v Českej republike a na všetkých významných domáčich festivaloch.

Inscenácia

Nina Sadur napísala hru "Slečinka" na motívy poviedky N. V. Gogola "Vij", v ktorej prirodzené i nadprirodzené, živí aj mŕtví tvoria jednotu. Mystický príbeh a tajomstvo nedopovedaného o konflikte

reálneho a nepoznaného, záhadného sveta, ktoré režisér v predlohe našiel, sa v nitrianskej inscenácii rozvíjajú predovšetkým akcentovaním protikladov. Reálny svet a záhrobie, ženská zmyselnosť a magická fatálnosť, tupá prázdnota a strach zo smrti, to všetko spolu s ko-rešpondujúcou, na kontraste postavenou scénou, vytvára bizarnú atmosféru niečoho, čo nemá jasné kontúry, je neuchopiteľné a nepochopiteľné.

Director

Marian Pecko (1958) has worked as an art director and director in the Theatre at the Crossroads in Banska Bystrica which has been successful for several years.

He is the director who enhances new stage tendencies in the production for children and teenagers and has been appraised by the critical audience as he received two times the Award for the Best Director (1993, 1996) and participated at various theatre festivals (e.g. DN '93 with the stage production "You Move Me So Much"). His stage productions for adults are connected with such attributes as the "total theatre" and the expressive theatre. Recently he has worked as a guest director in various theatres in Slovakia, the Czech Republic, Poland.

Theatre

Over its 50 year existence the Andrej Bagar Theater company has overcome the artistic limitations of the so called regional touring theatre and has been acknowledged as a recognized and fixed star in the context of the Slovak professional drama theatre (e.g. in the eighties, the era of director Jozef Bednárik). It has attracted the audience by the popular but at the same time formally challenging performances. By the production highly intellectual and aesthetically advanced of

the extraordinary almost provocative style.

It walks the roads not taken, experiments, gives opportunities for young starting artists. The stage productions of the Andrej Bagar Theatre have been successfully presented at festivals in



Bulgaria,
Romania, Hungary,
Poland, Italy, the
Czech Republic and at all im-
portant festivals in Slovakia.

Stage Production

Nina Sadur wrote the play "Miss" according to the short story "Vij" by N. V. Gogol, where natural and supernatural, the living and dead are united. It is a mystical story including the enigma of unfinished version about the conflict of real and unexperienced mysterious world as the director disclosed it in the text of the drama. The mystical story and enigmas are accentuated by the play of counterpoles in the Nitra's performance. The real world and the after world, feminine sensuality and magical fatality, dull emotions and the fear of death. All this corresponds with the stage design based on the contrasts, creates a bizarre atmosphere of dim silhouettes and of something that is intangible and incomprehensible.

Out of Here

C a n d o C o D a n c e C o m p a n y
London, Great Britain

Thanks to the support and cooperation
of the British Council



Preč odtiaľto

Rézia / Directors: Annabel Arden & Jos Houben • Hudba / Composer: Jeremy Arden • Výprava / Production Design: Roswitha Gerlitz • Svetlá / Lighting Design: Bill Deverson • Hlasová spolupráca / Voice Coach: Maggie Burrows • Realizácia návrhu mapy / Mapmaker: Alice Purcell • Produkcia / Production Manager: John Henderson • Scénický manažér / Stage Manager: Simon Hamilton • Asistent rézie / Assistant to the Directors: Bethany Cooke

Účinkujú / Performed by: Celeste Dandeker, Charlotte Derbyshire, Jon French, Pedro Machado, Kuldip Singh-Barmi, Sue Smith and David Toole

Režisér

Annabel Arden študovala pod vedením osobností ako Lecoq, Pagneux a Gaulier. Spoluzačala Theatre de Complicite v roku 1983 a hrala a režírovala pre toto divadlo do roku 1994. Medzi jej predstavenia patrí "The Visit" ocenené cenou Time Out - za najlepšiu réžiu roku 1989 a "Zimná rozprávka". Hrala v medzinárodne uznávanom "Street of Crocodiles", ktorého premiéra bola obnovená v New Yorku v lete 1998. Najnovšie začala pôsobiť v opere. Nadálej učí v Theatre de Complicite a v zahraničí.

Jos Houben pochádza z Belgicka a v divadle Theatre de Complicite začal pôsobiť od jeho úplného začiatku v roku 1984 po tom, čo vyštudoval divadlo na Ecole Jacques Decoq v Paríži. Cestuje po svete a pracuje ako režisér, herec a pedagóg v slobodnom povolaní. Pracuje v Londýne ako režisér a spoluautor kultových komediálnych predstavení divadla Right Size Theatre Co, najnovšie pracoval na hre "Do you Come Here Often?", ktorá mala úspech v divadle Vaudeville Theatre na West End v Londýne začiatkom tohto roka.

Súbor

Súbor bol založený v roku 1991 Adamom Benjamina a Celeste Dandeker. Adam, vizuálny výtvarník a učiteľ Tai-Chi študoval na Middlesex University. Celeste študovala a tancovala v Londýnskom divadle moderného tanca až do nehody v 1993, následkom ktorej bola prinútená používať invalidný vozík. Spoločne začali uvažovať o možnostiach využitia tanca ako plne integrovaného média pre postihnutých a nepostihnutých študentov. Po období skúmania čoskoro nasledovali ich prvé vyučovacie hodiny, pri ktorých vychádzali zo skúseností, ktoré mala Celeste s Grahamovou technikou a z Adamových vedomostí o uvoľňovaní a dotykovej improvizácii. Po množstve neformálnych predstavenej sa konalo prvé profesionálne predstavenej divadla. Odvtedy je divadlo zaradené do hlavného prúdu súčasného tanca vo Veľkej Británii. V roku 1993 bola inscenácia "Flying in

the Face of..." (Lietať s tvárou v...) ocenená cenou "Time Out". Ich predstavenie "Across Your Heart" (Cez tvoje srdce) si získalo medzinárodné uznanie na opakovanych zájazdoch v Európe, Spojených Štátach, Južnej Amerike, Japonsku, Afrike a Austrálii. Po návrate domov dostali "Prudential Award for the Arts" - cenu za rok 1997.

Inscenácia

"Preč odtiaľto" skúma témy ohromujúcich cest a zázračných únikov. Tanečníci sú postavy, ktoré akosi zamrzli dôsledkom kataklyzmickej udalosti. Postupne si vytvárajú možnosti úniku, takže hra, počas ktorej prežívajú svoje nerealizované túžby, vyučti v zázračný útek, ktorý všetci hľadajú.

Inscenácia "Preč odtiaľto" je preniknutá zmyslom pre absurditu, dynamickosťou a fyzickou intuíciou, pre ktoré je súbor známy. Surreálna, úprimná výzia a fascinácia fyzickými možnosťami tanečníkov plne charakterizuje súbor, ktorý prinútil tanečný svet znova prehodnocovať svoje definície. Sedem staťočných zo súboru CandoCo vás vtiahne na svoju fantastickú plavbu, až budete úplne ponorení v ich hľadaní: nájdete sa konečne únik?

Directors

Annabel Arden trained with Lecoq, Pagneux and Gaulier. She co-founded Theatre de Complicite in 1983 and acted and directed for the company until 1994. Productions include "The Visit" (Time Out Best Director Award 1989) and "The Winter's Tale". She performed in the internationally acclaimed "Street of Crocodiles" which is to be revived in New York this summer. Most recently she has pursued a career in opera. She continues to teach for Theatre de Complicite and internationally.

Jos Houben is Belgian and joined Theatre de Complicite at its very beginning in 1984 after studying theatre at the Ecole Jacques Decoq in Paris. He travels all over the globe working as a free-lance director, performer and teacher. In London he directs and co-writes the cult-comedy shows of the Right Size Theatre Co, most recently "Do You Come Here Often?" which hit the West End's Vaudeville Theatre earlier this year.

Company

The company was founded in 1991 by Adam Benjamin and Celeste Dandeker. Adam, a visual artist and Tai-Chi teacher was graduate of Middlesex University. Celeste had trained and danced with London Contemporary Dance Theatre until an accident which left her using a wheelchair, in 1973. They began to discuss the possibilities of using dance as a truly integrated medium for disabled and non-disabled students. A period of research was soon followed by their first class which drew on Celeste's experience of Graham based technique and Adam's knowledge of release and contact improvisation. After a number of informal showings the company held its first professional performance. Since then the company has soared into the mainstream of contemporary dance in Great Britain. In 1993 "Flying in the Face of..." received a Time Out London Performance Award. Their piece "Across Your Heart" won international acclaim appearing repeatedly in Europe and further afield in USA, South America, Japan, Africa and Australia. Returning home, they have won of the 1997 Prudential Award for the Arts.

Stage Production

"Out of Here" explores the concepts of amazing journeys and miraculous escapes. The dancers become characters that have been somehow frozen in a cataclysmic event. Gradually, they construct the means of their release so that the playing out of their unlivid desired results in the miraculous escape they all seek.

"Out of Here" is infused with the sense of absurdity, wit and physical intuition for which the artistic team are famous. Their surreal, candid vision and their fascination for performers' physicalities suits perfectly the company that has made the dance world rethink their definitions. CandoCo's magnificent seven draw you in on their fantastic voyages until you are completely caught up in their quest - to find the ultimate escape?

Dosky '98

**Časopis Divadlo v medzičase a Asociácia Divadelná Nitra
Revue Theatre in Midtime and Association Divadelná Nitra**

Už tretiu jeseň sa bude v Nitre zberať divadelná úroda uplynulej sezóny na Slovensku. Z dosákov, ktoré boli rozdané za minulé dva ročníky ankety Divadelných ocenení sezóny, by sa už dalo vyrobiť maličké javisko vhodné prinajmenšom pre komornú monodramu. Na svojej doske si v minulých ročníkoch na chvíľu postáli herci Martin Huba, Zuzana Krnerová, Diana Mórová, Ján Kožuch, režisér Roman Polák, maďarská režisérka Enikő Eszenyi, scénograf Aleš Votava a ďalší. Sedem storočných dosiek, ktoré na svojich držiteľov ešte len čakajú, rozšíri o ďalšie centné centimetre pódium, na ktorom sa, veríme, aj v budúcnosti budú zviditeľňovať zaujímavé umeniecké činy slovenského divadla. Vyhlasovateľom ankety DOSKY '98 sú redakcia Divadla v medzičase a Asociácia Divadelná Nitra.

Spoluorganizátormi sú Literárny fond a Divadlo Andreja Bagara v Nitre. Počet účastníkov ankety sa v tomto roku rozšíril na 35. Divadelní kritici, teoretici, žurnalisti, prispievatelia časopisu Divadlo v medzičase rozdali svoje hľasy 22 inscenáciám zo 17 divadiel od Bratislavы аž po Košice vrátane prác študentov VŠMU. Minimálne po jednom hľase uznania získalo 20 reži-

sérov, 34 hercov, 26 herečiek, 22 scéno-grafov, 12 hudobných skladateľov ako aj ďalší divadelní tvorcovia. Vítazmi a nominovanými sa v zmysle Štatútu ankety DOSKY stávajú divadlá a jednotlivci na základe sčítania udelených bodov: 3 body za 1. miesto, 2 body za 2. miesto a 1 bod za 3. miesto. Strieborné štítky na doskách rozdaných pred dvoma rokmi už pomaly dostávajú patinu.

Noví víťazi budú známi 2. októbra 1998, keď bude Štúdio DAB Nitra opäť svedkom atraktívnej divadelnej slávnosti.

This is the third autumn that brings us together in Nitra to reap the theatre harvest of the past season in Slovakia. The awards distributed in the form of boards during the last two years would now together provide for at least a small stage suitable for monodrama. In the past years, actors Martin Huba, Zuzana Krnerová, Diana Mórová, Ján Kožuch, director

Roman Polák, a Hungarian director Enikő Eszenyi, a scenic designer Aleš Votava and others have stood on their boards. Seven hundred-year old boards ready for future winners are going to add precious centimetres to the imaginary stage where, we hope, interesting artistic creations are going to gain a higher profile. The award is organized by editors of Divadlo v medzičase together with the Divadelná Nitra Association. The Literary Fund and Andrej Bagar Theatre in Nitra are co-organizers. Increasing interest of the media in this event is something to enjoy, particularly as it means that the Slovak theatre life thus receives more attention among the general public. Number of participants whose vote decides awards went up this year to 35. Theatre critics, theorists, journalists and writers voted Divadlo v medzičase for 22 productions from 17 theatres ranging from Bratislava to Košice, including work of AMDA students. 20 directors, 34 actors, 26 actresses, 22 stage and costume designers, 12 composers as well as other theatre practitioners received at least one vote. Theatres and individuals become winners and nominees (as stipulated by the DOSKY Statute) based on number of points received according to the following rule: 3 points for the 1st place, 2 points for the 2nd place and 1 point for the 3rd place. New winners will be announced on October 2, 1998, when the Studio of the Andrej Bagar Theatre in Nitra will host again an attractive theatre feast.



Slávostné odovzdávanie Divadelných ocenení sezóny 1997/1998

Annual Theatre Awards Ceremony 1997/1998

Autori projektu DOSKY / Project Managers: Silvia Hroncová, René Parák, Zuzana Uličianska

Dramaturgia / Script Editing: Zuzana Uličianska, Silvia Hroncová • Scénár / Script: Eva Borušovičová • Scéna / Stage Design: Aleš Votava • Kostýmy / Costume Design: Marija Havran • Účinkujú / Cast: Slávka Halčáková, Roman Luknár a ďalší • Strih a grafická spolupráca / Editing and Graphic Layout: Jan Kotovský, Studio Honza • Hudba / Music: Michal Ničík • Réžia / Directed by: Eva Borušovičová
Autor výtvarného návrhu ceny / Award Artistic Design: Aleš Votava • Autor výtvarnej realizácie ceny / Award Maker: Tomáš Lupták

Nominácie

Cena za najlepšiu inscenáciu

Monodramy (STOKA)

Scény z domu Bessemenevovcov - mešťaci (Astorka - Korzo '90)
...hráme durákal! (DAB Nitra)

Cena za najlepšiu réžiu

Valentin Kozmenko - Delinde (...hráme durákal!) DAB Nitra
Blahoslav Uhlár (Tváre) STOKA
Roman Polák (Scény z domu...) Astorka - Korzo '90

Cena za najlepší ženský herecký výkon

Eva Pavlíková (...hráme durákal!) DAB Nitra

Anna Javorková (Výmena) Astorka - Istriopolis

Zora Kolínska (Scény z domu...) Astorka - Korzo '90

Cena za najlepší mužský herecký výkon

Jozef Vajda (Prelet nad kukučiným hniezdom) SND

Boris Farkaš (Scény z domu...) Astorka - Korzo '90

Marián Geišberg (Šest postáv hľadá autora) SND

Cena za najlepšiu scénickú hudbu

Michal Ničík (Cintorín slonov) Astorka - Korzo '90

Ľubomír Burgr (Tváre) STOKA

Peter Zagar (Pytačky - Medved) Zdvih pri DAB Nitra

Cena za najlepšiu scénografiu

Ján Zavarský (Slečinka) DAB Nitra - scéna

Alexandra Grusková (...hráme durákal!) DAB Nitra - kostýmy

Valentin Kozmenko-Delinde (...hráme durákal!) DAB Nitra - scéna

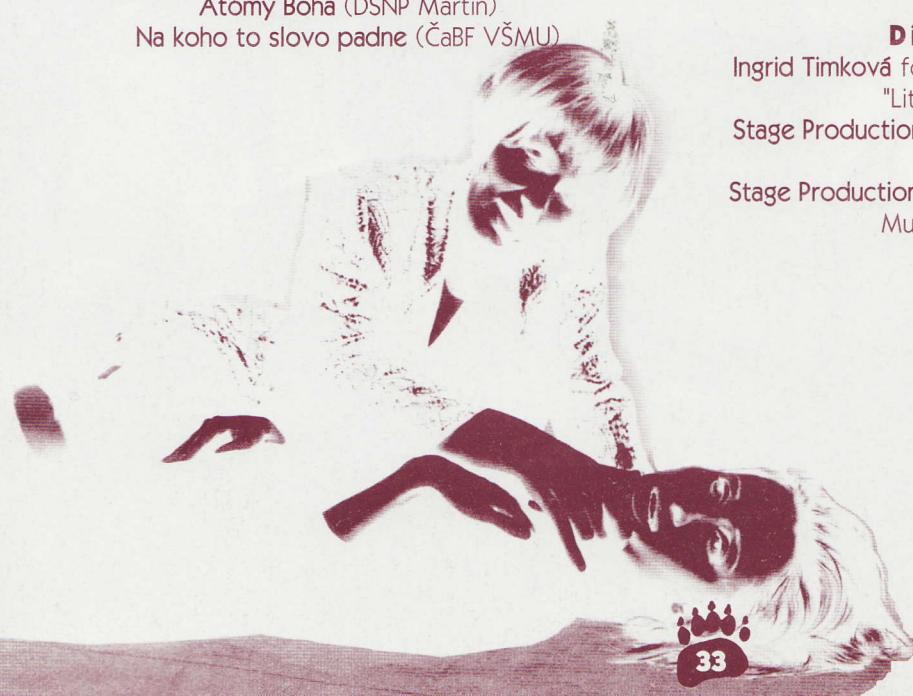
Objav sezóny

Ingrid Timková

(hudobnodramatický výkon v inscenácii Malá nočná hudba, SND)

Atómy Boha (DSNP Martin)

Na koho to slovo padne (ČaBF VŠMU)



Nominations

Award for the Best Stage Production

Monologues, STOKA, Bratislava

Smug Citizens, Astorka-Korzo '90, Bratislava

Wolves and Sheep, DAB, Nitra

Award for the Best Director

Valentín Kozmenko-Delinde (Wolves and Sheep) DAB Nitra

Blahoslav Uhlár (Faces) STOKA, Bratislava

Roman Polák (Smug Citizens) Astorka-Korzo '90, Bratislava

Award for the Best Actress

Eva Pavlíková (Wolves and Sheep) DAB, Nitra

Anna Javorková (The Exchange) Astorka - Istriopolis, Bratislava

Zora Kolínska (Smug Citizens) Astorka-Korzo '90, Bratislava

Award for the Best Actor

Jozef Vajda (One Flew over the Cuckoo's Nest) SND, Bratislava

Boris Farkaš (Smug Citizens) Astorka-Korzo '90, Bratislava

Marián Geišberg (Six Characters in Search of an Author) SND, Bratislava

Award for Best Stage Music

Michal Ničík (The Elephants' Cemetery) Astorka-Korzo '90, Bratislava

Ľubomír Burgr (Faces) STOKA, Bratislava

Peter Zagar (The Proposal/The Bear) Zdvih Ensemble in DAB, Nitra

Award for the Best Stage and Costume Designer

Ján Zavarský for the stage design (Miss) DAB, Nitra

Alexandra Grusková for the costume design (Wolves and Sheep) DAB, Nitra

Valentin Kozmenko-Delinde for the stage design (Wolves and Sheep) DAB, Nitra

Discovery of the Season

Ingrid Timková for her singing and acting in the production of "Little Night Music", SND, Bratislava

Stage Production of "Atoms of God" in the Theatre of Slovak National Uprising, Martin

Stage Production of "Merry - Go - Round" at the Academy of Music and Dramatic Arts, Bratislava

Film

Sobota 3. októbra 1998, 13.00 - 14.30, Kino Palace - Filmový klub
Saturday October 3, 1998, 13.00 - 14.30, Palace Cinema - Film Club

Môj ružový život / My Life in Pink

Francúzsko, Belgicko, Veľká Británia, Švajčiarsko, 1997, režia Alain Berliner
France, Belgium, Great Britain, Switzerland, 1997, directed by Alain Berliner

Smutnoveselá komédia o problémoch človeka s odlišným sexuálnym cítením, ktorá je výzvou k pochopeniu a tolerancii. Ludovic je malý chlapec, ktorý sa považuje za dievča. Jeho rodičia sú zmietaní snahou chápať svojho syna, no iba jeho stará mama radí, aby Ludovica nikto k ničomu nenútil...

Belgický režisér **Alain Berliner** (1963) nahrával od konca 80. rokov krátke hrané filmy. V roku 1992 získal veľký úspech svojím krátkym filmom "Ruže". Film "Môj ružový život" je jeho celovečerným hraným debútom a získal Veľkú

cenu na MMF v Karlových Varoch, Zlatú kamenu na MMF v Cannes, Felixa 1997 za scenár a na koniec i cenu americkej filmovej kritiky Zlatý glóbus za najlepší neamerický film.

A bitter-sweet comedy about the problems of a man with a different sexual identity. It is a call towards understanding and tolerance. Ludovic is a small boy who considers himself to be a girl. His parents are troubled by the attempt to understand their son, however, it is only his grandmother who does not want to

force Ludovic to anything...

Alain Berliner (1963), a Belgian director, has made short films since the end of the eighties. He gained a great acclaim with his short film "Rose". The film "My Life in Pink" is his full length film débüt and received the Grand Prix at the IFF in Karlovy Vary, the Gold Camera at the International Film Festival in Cannes, the 1997 Felix for the script and also the prize of American film critics a Gold Globe for the best non American film.

Nedeľa 4. októbra 1998, 13.00 - 14.40, Kino Palace - Filmový klub
Sunday October 4, 1998, 13.00 - 14.40, Palace Cinema - Film Club

Knoflíkári / The Button-Pushers

Česká republika, 1997, režia Petr Zelenka
Czech Republic, 1997, directed by Petr Zelenka

Povedková komédia je nevšedným pohľadom na dôležitosť náhody v ľudskom živote. Jednotlivé postavy počas jednej noci odhalujú svoje zvláštne úchylky. Najúspešnejší český film v roku 1997 získal štyroch Českých lesov (film, režia, scenár a mužský herecký výkon vo vedľajšej úlohe) a ďalšie uznania na európskych medzinárodných filmových festivaloch.

Petr Zelenka (1967) je absolventom dramaturgie a scenáristiky na pražskej FAMU. Nakrútil množstvo videoklipov pre české roc-

kové kapely, je autorom niekoľkých scenárov pre televízne komédie a dokumenty. V Čechách je divákmi i kritikou považovaný za naj-talentovannejšieho mladého tvorca súčasnej filmovej scenáristiky a režie.

A story comedy is the peculiar look at the importance of chance in human life. Each character reveals their own strange inclinations during a night. The most successful film in 1997, which was awarded the Czech Lion (for the

best film, direction, script, and actor) and other prizes at European international film festivals.

Petr Zelenka (1967) finished the Film Academy in Prague, directing art and script editing. He has filmed a number of video clips for Czech rock groups, he is the author of several scripts for film comedies and documentary shots. He is recognized by the spectators and critics as the most talented young film director and script editor in the Czech Republic.



Vitajte v Sarajeve / Welcome to Sarajevo Veľká Británia, USA, 1997, režia Michael Winterbottom Great Britain, USA, 1997, directed by Michael Winterbottom

Príbehy z prostredia skupiny medzinárodných novinárov, ktorí budujú svoju "kariéru" na jednom z najnebezpečnejších miest sveta. Sarajevo v roku 1992 je pod paľou bosniáskych Srbov. Miesta, kde stáli kaviarne, divadlá a obchody, sa stali zónami vražedných útokov. Snaha novinárov zachrániť z tohto mesta aspoň deti nenachádza odozvu... Hrano-dokumentárny film nakrútený podľa skutočných udalostí bol veľmi pozitívne hodnotený na minuloročnom filmovom festivale v Cannes (nominácia na Zlatú palmu) najmä pre svoju otvorenú kritiku európskej politiky. Po filmoch "Pred daždom" (M. Mančevski, 1994) a "Underground" (E.

Kusturica, 1995) je ďalším filmovým príspevkom na tému vojnovej konfliktov na Balkáne.

Mladý anglický režisér **Michael Winterbottom** (1961) zaujal nedávno na berlínskom filmovom festivale svojím tretím celovečerným filmom "Chcem ťa".

The stories of a group of international journalists who pursue their "career" on one of the most dangerous places of the world. Sarajevo of 1992 is under the shots of the Bosnia Serbs. The former places of cafés, theatres, shops became the zones of mortal combats. The effort of the journalists to save at least the child-

ren from the city does not succeed... Half-acted and half-documentary film is shot according to the real events and it was very positively appraised at the last year's film festival in Cannes (the Gold Palm nomination), mainly for the open criticism of the European politics. Following the films "Before the Rain" (M. Mančevski, 1994) and "Underground" (E. Kusturica, 1995) it is another example of the film with the war conflict theme at Balkan.

Recently a young British director **Michael Winterbottom** (1961) has attracted the attention at the Berlin Film Festival with his third full length film "I Want You".

Utorok 6. októbra 1998, 13.00 - 14.40, Kino Palace - Filmový klub
Tuesday October 6, 1998, 13.00 - 14.40, Palace Cinema - Film Club

Rivers of Babylon Slovensko, 1998, režia Vlado Balco Slovak Republic, 1998, directed by Vlado Balco

Sarkastické podobenstvo o nezadržateľnom vzstupe jednotlivca k moci. Ironická metafora o rôznych podobách zla a o tom, že nepotrestaný zločin je stále prítomný.

Trpká dobová mozaika o súčasnom (nie len) Slovensku "Rivers of Babylon" je piatym celovečerným filmom režiséra **Vlada Balca** (1949). Na filme sa pracovalo z finančných dôvodov niekoľko rokov. Problémový vzťah jedinca k súčasnej spoločnosti je skryto či

otvorene obsiahnutý aj v Balcových predchádzajúcich filmoch ("Uhôl pohľadu" - 1984, "Pasodoble pre troch" - 1988, "Postoj" - 1988, "Let asfaltového holuba" - 1990).

A sarcastic parable about the uncontrolled rise of an individual to gain the power. The ironic metaphor about different masks of evil and about the fact that an unpunished crime is present forever.

The bitter mosaic of the period about (not only) contemporary Slovakia "Rivers of Babylon" is the fifth film directed by **Vlado Balco**. Due to the financial problems the film preparation lasted several years. The problem of the individual - society relationship is also hidden or openly discussed in Balco's previous films ("The View Perspective" - 1984, "Pasodoble for Three", 1988, "The Attitude", 1988, "The Fly of an Asphalt Pigeon", 1990).

Streda 7. októbra 1998, 13.00 - 13.40, Kino Palace - Filmový klub
Wednesday October 7, 1998, 13.00 - 13.40, Palace Cinema - Film Club

Illuzionista / Illusionist Holandsko, 1984, režia Jos Stelling The Netherlands, 1984, directed by Jos Stelling

Tragikomicke alegorické preludy a predstavy v konfrontácii so skutočnosťou sú variáciou na večný príbeh Kaina a Ábela. Bratia Iluzionista a Tjibbe sú mentálne postihnutí a sú spolu šťastní až do chvíle, keď sa matka rozvodne dať Tjibbeho do ústavu... Celý príbeh bez slov sa odohráva na nejasnej hranici sna a skutočnosti.

Režisér **Jos Stelling** (1945) začína ako

amatér a neskôr sa začína venovať filmu profesionálne. Po niekoľkých historických a životopisných filmoch si získal slávu práve filmom "Illuzionista".

Tragikomicke alegorické chimeras and dreams confronted with the reality are the variation of the eternal story of Cain and Abel. The brothers Illusionist and Tjibbe are mentally disabled and are happy together until their mother decides

to send Tjibbe to the mental hospital... The whole story without the words balances on the vague edge between the dream and reality.

The director **Jos Stelling** (1945) started his career as an amateur and later he has worked in film business as a professional. After several historical and biographical films he has become famous exactly with the film "Illusionist".

Tajomstvá a lži / Secrets and Lies Veľká Británia, 1995, režia Mike Leigh Great Britain, 1995, directed by Mike Leigh

Tragikomédia o mladej černoške, ktorá sa v dospelosti rozhodla hľadať svoju skutočnú matku. Film o potrebe vzájomného chápania a odpúšťania si.

Jeden zo súčasných najvýznamnejších britských režisériov **Mike Leigh** (1943) študoval na Kráľovskej akadémii dramatického umenia v Londýne a neskôr na Londýnskej filmovej škole. Už jeho filmový debut z roku 1971 "Bleak Moments" získal ocenenia na festivaloch v Chicagu a Locarne. Jeho autorská tvorba sa

vyznačuje presným sociálnym zaradením postáv (stredné vrstvy) a vyhraným citom pre ľudské problémy. Jeho doteraz najúspešnejším filmom sú "Tajomstvá a lži", ktoré získali na MMF v Cannes Zlatú palmu a Cenu filmových kritikov.

A tragicomedy about a young black woman who decided to find her mother in her adulthood. The film about necessity of understanding and forgiveness.

One of the most important British directors

Mike Leigh (1943) studied at the Royal Academy of Dramatic Arts in London and later at the London Film School. Even his film debut from 1971 received the awards at festivals in Chicago and Locarno. His work is infused with the sharp social stratification of characters (middle classes) and clearly cut sense for the human problems. The film "Secrets and Lies" has been the most successful. It was awarded a "Gold Palm" and a "Film Critics Award" at the international film festival in Cannes.

Cirkus Vitae

Continuo Theatre
Prague, Czech Republic

Réžia / Directed by: Pavel Štourač • Scenár / Script: Jan Brůček, Szilárd Boráros, Helena Štouračová, Pavel Štourač • Hudba / Music: Českomoravská hudobná spoločnosť • Svetlo / Light Design: Zdeněk Borůvka • Scénografia / Stage Design: Helena Štouračová, Szilárd Boráros

Účinkujú / Performed by: Milada Škvařilová, Helena Štouračová, Szilárd Boráros, Jan Brůček, František Černý, Karel Holas, Radek Pobořil, Pavel Štourač a Vojta Vrtek

Režisér

Pavel Štourač (1969) absolvoval štúdium na katedre scénografie DAMU v Prahe. V priebehu štúdia absolvoval stáže v niekoľkých zahraničných divadlech. V roku 1990 založil divadlo Continuo, na ktorého inscenáciach sa podieľa režijne, autorský i herecky.

Súbor

Divadlo Continuo je profesionálna, nezávislá divadelná skupina. Od roku 1995 pôsobí v priestoroch bývalej poľnohospodárskej usadlosti v juhočeskej dedine Malovice. Jadro skupiny tvoria tria členovia - Helena Štouračová, Pavel Štourač a Jan Brůček. Tvorba Divadla Continuo vychádza najmä z mýtov, legend, rozprávok a ľudových piesní. V ich predstaveniach hrá výraznú rolu pohyb, hudba, bábky a výtvarný znak.

Predstavenie

Hlavnou myšlienkom predstavenia Cirkus Vitae je snaha nadviazať na tradície ľudového pouličného a jarmočného divadla a zároveň celkom netradične spojiť klasické cirkusové techniky a postupy bábkového divadla. Predstavenie je koncipované ako sled samostatných, volne na seba nadväzujúcich divadelno - cirkusových obrazov, sprevádzaných a prepojených živou hudbou. Tieto obrazy vo výslednom dojme vytvárajú ucelenú dramatickú líniu vtáhajúcu diváka do deja aj v rámci otvoreného priestoru námestia. Rozmanitosť jednotlivých obrazov je zdôraznená využitím rôzno-

rodých divadelných a výtvarných prostriedkov (bábky, chodule, prepravované objekty, expresívne kostýmy, kombinácia ohňa s umelým osvetlením).

Director

Pavel Štourač (1969) graduated from the Stage Design Department of the Prague Theatre Academy. During his studies he was an intern in several theatres abroad. In 1990 he founded the Continuo Theatre. He has been involved in its projects as director, author and an actor.

Theatre Company

The Continuo theatre company is a professional, non - state theatre group. It has been located in the place of a former agricultural farm in the South Czech village Malovice since 1995. The three members - Helena Stouracova, Pavel Stourac and Jan Brucek are at the centre of the group. The Continuo theatre production is grounded mainly in the myths, legends, fairy tales and folk songs. The significant role in their performances has a move and gesture, music, puppets and a decorative sign.

Performance

The main idea of the Continuo performance is to join the tradition of folk street and market theatre. At the same time it is to overlap unconventionally the traditional circus techniques and the forms of puppet theatre. The performance is intended as a sequence of integral, freely linked drama and circus tableaus accompanied and connected by alive music. These

scenes create the united dramatic line connecting the audience with the plot of the theatre performance within the open area of the square. The diversity of each scene is accentuated by the usage of miscellaneous theatre and art devices (puppets, masks, sticks, expressive costumes, combination of fire and artificial lighting).



Sobota 3. októbra 1998, 20.30 - 22.00, nám. pred DAB
Saturday October 3, 1998, 20.30 - 22.00, DAB square

Gábor Görgey

Na koho to slovo padne / Merry - Go - Round

VŠMU/Drama and Music Academy, Bratislava, Slovak Republic

Réžia / Directed by: Peter Mankovecký • Preklad / Translation: Peter Kováč • Dramaturgia / Script Editing: Peter Pavlak • Výprava / Stage and Costume Design: Tatiana Moravcová • Pedagogické vedenie / Pedagogical Supervisors: Martin Huba, Emília Vásáryová, Ľubomír Vajdička, Jozef Ciller, Peter Mankovecký

Hrajú / Cast: M. Miezga, V. Kobielsky, J. Kemka, R. Jakab a L. Latinák

Hra, v ktorej je moc sústredená do jednej pištole. Táto zbraň koluje v rukách piatich postáv, pričom každá z nich predstavuje extrém istej spoločenskej skupiny (sedliak, urodzený, zločinec, pátolízač, paranoidný intelektuál). Pištoľ = moc a ten, kto ju vlastní, ukazuje veľmi jasne, čo pre neho práve táto moc znamená. Ako absurdne sa napŕíma či nenapŕíma jeho osobná predstava o moci, keď drží pištol v rukách a ohrozuje ostatných. Perfektne napiísaný komediálny text, koncert piatich adeptov herectva. Stretnutie v jednej z hraníčnych situácií v zamknutej miestnosti, z ktorej môžu postavy odísť, iba ak pištoľ nedrží ani jeden z nich. Ale ktovíe,

či odchod prináša úľavu...

Insценácia získala najvyššie ocenenie na festivale divadelných škôl "Zlomvaz '98" v Prahe. Vysoká škola múzických umení sa zapísala do histórie Divadelnej Nitry excelentnou inscenáciou "Fernando Krapp mi napísal list" v roku 1995.

It is a play where the power is centralized in a gun. The gun goes round the hands of five characters while each of them represents the extreme of a particular society group (peasant, noble man, criminal, fawner, paranoid intellectual). The gun = power in their hands discloses clearly what the power means for them. When one of them holds the gun and

threatens the others he clarifies absurdly how his own idea of power is being fulfilled or not. A comic text, brilliantly written, the concert of the five theatre prodigies. A meeting in a locked room, which can be left only if the gun is in the hands of neither of them. Who knows whether the withdrawal brings a relief...

The production received the highest tribute at the festival of drama academies "Zlomvaz '98" ("Cross the Fingers '98") in Prague. The Drama and Music Academy entered the history of Divadelna Nitra by the excellent 1995 performance "Fernando Krapp Wrote me a Letter".

Pondelok 5. októbra 1998, 24.00 - 01.15, Stará pekáreň
Monday October 5, 1998, 24.00 - 01.15, Old Bakery

pARTicipation

Medzinárodná konferencia / International Conference
(vzťah diváka a divadla, vzťah verejnosti a umenia) / (the audience - theatre relationship, the public - art relationship)

Thanks to the support SCCA - Bratislava and European Cultural Foundation

Vo Francúzsku sa asi nestretnete s prípadom, aby sála, v ktorej sa odohráva kvalitné, umelecky náročné divadelné predstavenie, bola poloprázdna. Na Slovensku je to pravidlo.

Čo určuje vzťah verejnosti k umeniu? Čo rozhoduje o jej spoluúčasti na tomto procese? Momentálne hodnotové kritériá spoločnosti? Predstava občana o úlohe umenia v jeho živote? Návyk na pravidelnú "konzumáciu" umenia a schopnosť vychutnať jeho nuansy? Charakter ponuky, dostupnosť umenia, jeho schopnosť naplniť očakávania perciipienta? Ako možno vzťah diváka k divadlu / verejnosti k umeniu vystepovať? A úplne z opačnej strany: aký je vzťah divadla k divákovom, umenia k verejnosti, tvorcu k perciipientovi? Cím sa dá ovplyvniť? Ako možno merať celkový spoločenský efekt tvorby a šírenia umeleckých hodnôt?

Takýmito a podobnými otázkami sa bude zaoberať medzinárodná konferencia, ktorej účastníkmi budú významné osobnosti z rôznych krajín východnej i západnej Európy - teoretici i praktici, vedci, kultúrni manažéri, sociológovia, pedagógovia, tvorcovia umenia. Cieľom konferencie je vymeniť si skúsenosti a

poznatky na danú tému, pokúsiť sa definovať úlohu umenia v súčasnej spoločnosti a pripojiť k prehľaniu vzťahu diváka a divadla, ale aj všeobecnejšie k vzťahu verejnosti a umenia.

In France it is probably impossible for a theatre hall where high quality, artistically demanding performance is presented to be half empty. In Slovakia it is the rule.

What does the attitude of the public towards art signify? What are the decisive factors determining the participation of the public in this process? The changing values of the society? The individual's vision of the art's role in their life? The habit of regular art 'consuming' and the ability to savour its nuances? The composition of the offer and availability of art, its capability to fulfil the recipient's expectations? How can the relationship between the spectator and the theatre / the public and the art be developed? Or, to take the other end of the thread: what is the attitude of the theatre towards its audience, of the arts towards the public, a creator towards a recipient? How can it be influenced? How to

measure the overall effect of the production and dissemination of artistic values?

These and similar questions will be dealt with at the International Conference whose participants include important



personalities from various countries of Eastern and Western Europe - theoreticians and practitioners, scholars, cultural managers, sociologists, pedagogues, artists. The objective of the conference is to share experience and knowledge related to the given topic, attempt to define the role of art in the present society, contribute to the deepening of the audience's relations with the theatre and, more generally, the attitude of the public towards art.

Burza divadelných informácií / Stock Exchange of Theatre Information

Zahraničné inscenácie na Divadelnej Nitre vždy reprezentujú len zlomok divadelnej kultúry tej-ktorej krajiny. Úlohou Burzy divadelných informácií je sprostredkovať poznanie chýbajúcich súvislostí, priblížiť informácie o najvýznamnejších tendenciach, osobnostiach a dielach divadelného umenia zúčastnených krajín / Foreign stage productions at Divadelná Nitra are inevitably mere fragments of their countries' theatre cultures. The task of the Stock Exchange of Theatre Information is to provide the knowledge of the missing links, familiarise the most important theatre trends, personalities and works of the participating countries.

Pondelok 5. októbra 1998, 10.00 - 13.00, DAB, študovňa č. 351
Monday October 5, 1998, 10.00 - 13.00, DAB - study room no 351

I. Informácie o zahraničnom divadle

Venčné, odborné a neformálne prednášky o rozvoji divadelného myšlenia v krajinách zástupených po prvý raz na Medzinárodom festivale Divadelná Nitra (Holandsko, Moldavsko, Nemecko, Ukrajina).

Tematický okruh prednášok: najvýznamnejšie divadelné tendencie, inscenácie, režijné osobnosti, dramaticy, odborná divadelná tlač, spôsob existencie a financovania divadiel atď.

II. Informácie o súčasnom slovenskom divadle

Blok určený pre tých zahraničných hostí festivalu, ktorí sa chcú oboznámiť so súčasným

slovenským divadlom v širšom kontexte.

Informácie o divadelnej sieti na Slovensku, o najvýznamnejších osobnostiach a tendenciach posledného obdobia v nadväznosti na historické súvislosti. Prezentácia slovenskej divadelnej tlače.

I. Foreign Theatre Information

Factual, focused and informal lectures on the development of theatre thinking in the countries that participate in the Divadelná Nitra International Festival for the first time (the Netherlands, Moldova, Germany, the Ukraine).

Range of lecture topics: the most impor-

tant theatre tendencies, stage productions, directors, dramatists, theatre press, means of financing the existence of theatres etc.

II. Information on the Contemporary Slovak Theatre

This package is especially oriented at those foreign guests to the Festival who would like to learn about the contemporary Slovak Theatre in wider contexts.

Information about the network of Slovak theatres, the most significant personalities and the latest trends with their historical relations. Presentations of the Slovak theatre press.

Utorok 6. októbra 1998, 10.30 - 13.00, DAB, študovňa č. 351
Tuesday October 6, 1998, 10.30 - 13.00, DAB - study room no 351

III. Staré a nové informačné technológie

Blok informácií zo všetkých krajín zúčastnených na festivale (Francúzsko, Holandsko, Moldavsko, Česká republika, Polsko, Maďarsko, Nemecko, Ukrajina, Veľká Británia, Slovensko).

Prezentácia materiálov o divadle v klasickej podobe tlače (odborné časopisy, knihy o divadle, divadelné hry, ročenky, tematické publikácie, štatistiky a iné informačné materiály). Zaujímavé formy využitia videozáznamov di-

vadelných aktivít. Prezentácia aktivít tej - ktorej krajiny v sieti Internet. Výmena adres, skúseností a poznatkov s využitím nových technológií v oblasti divadla.

III. Old and New Information Technologies

This package contains information from all countries participating in the Festival (France, the Netherlands, Moldova, Czech Republic, Poland, Hungary, Germany, the Ukraine, Great

Britain, Slovakia).

Presentations of printed documents about the theatre (specialised magazines, books about theatre, theatre plays, yearbooks, theme publications, statistics and other information documents). Interesting ways of using video tapes of theatre activities. Presentation of the countries' activities on the Internet. Exchange of addresses, theatre-related experience and knowledge using new technologies.

Divadelný jarmok / Theatre Flea - Market

- každý rok nerozlučne späť s festivalom Divadelná Nitra je príležitosťou stretnutí, rozhovorov, spomienok a iných nezmyselností a prepychov, na ktoré v dnešnom uponáhľanom a vytriedovanom svete nemáme veľa času. Tak ako po iné roky chcú organizátori s priateľmi umením rôznych druhov a žánrov ponúknut meštanom i cezpolným tri dni pohody. Tri dni, počas ktorých sa možno stretnúť so známymi i neznámymi a vychutnať neopakovateľné jarmočné ovzdušie, naplnené vôňami, hlukom, haravarou a štabarcom, ktorý nikde inde nenájdete. Rovnako ako po iné roky budú pripravené jarmočné atrakcie pre veľkých i malých. A tak, ako po iné roky, chcú divadelníci pripomenúť, že sú tu, že sú tu pre svojich divákov a priateľov. Lebo bez divákov, bez návštěvníkov, bez priateľov nemá význam jarmok, divadlo ani festival...

Piatok 2. októbra 1998

15.00 - Ostrov slobodnej komunikácie (Výtvarná hra pre deti - ARS STUDIO)

16.00 - Pesničky (Blok recitálov piesní herečiek, ktoré kým dýchajú, spievajú... Účinkujú: E. Pavlíková, O. Schrameková, D. Šinkorová, hudobný doprovod - E. Gnoth)

17.00 - Detenie (Popoludnie zábavy pre deti)

Sobota 3. októbra 1998

15.00 - Hoci som maličká (Tanečné obrázky zo Slovenska v podaní folklórnych súborov Vretienko a Kolovrat.)

16.00 - Jarmočné džemovanie ("Džem sešin" pre všetkých okolodúcich, účinkujú známi i menej známi nitrianski muzikanti)

17.00 - Slovensko - ostrov slobody a sledované vlaky (Happening skupiny výtvarníkov MILLENIUM)

Nedea 4. októbra 1998 - Námestie

Predpoludnie pouličnej zábavy pre malých i veľkých. Atrakcie rôznych chutí - kolotoče, strelnica, veteráni, poníky, ženy, víno, klobása, Dóčzyho gulás, radosť z výsledkov volieb, ktoré snáď konečne vytvoria podmienky pre radosť zo života.

9.00 - TEATRO TATRO: O stvorení sveta (Rozprávanie o tom, ako Pánbožko stvoril svet a človeka, ako mu pri tom anjel pomáhal a čert škodil)

10.00 - Súbor EŠTEMESANEDOHODLI: Cicuškovia (Divadelné predstavenie v podaní žiakov literárno-dramatického odboru ZUŠ v Nitre)

10.20 - Divadlo CONTINUO: Draconi (Pouličné divadlo pre milovníkov atrakcií bez rozdielu veku)

11.00 - DSNP Martin: O perníkovej chalúpke

- cannot be separated from the Divadelna Nitra Festival. It is a possibility for meetings, chats, recollections and other useless things and luxuries which we cannot enjoy enough in today's rush and stressed world. Like during previous years the organizers with the friends of different arts and genres offer to citizens and visitors three days of a pleasant mood. Three days will be the time for possible meetings with friends and foreigners, to enjoy the unique market atmosphere filled with smells, babble, hullabaloo and babel you can hardly find anywhere else. It is the opportunity for theatre artists to remind their friends that they are here, for them, their audience. Because the spectators, visitors, friends create the essence of each market, theatre, festival...

Friday October 2, 1998 from

15.00 - The Island of Free Communication (the art game for children - ARS STUDIO)

16.00 - Songs (recital section of actresses which sing until they can breathe... Perfomed by: E. Pavlíková, O. Schrameková, D. Šinkorová, accompanied by E. Gnoth - piano)

17.00 - Fun-Filled Afternoon for Children

Saturday October 3, 1998

15.00 - Although I'm a Little Girl (Dance pictures from Slovakia performed by the folklore companies Vretienko and Kolovrat)

16.00 - Flea - Market Jam Session ("Jam Session" for all passers-by, performed by more or less famous musicians from Nitra)

17.00 - Slovakia - Freedom Island and Closely Watched Trains (Happening by MILLENIUM, a group of visual artists)

Sunday October 4, 1998 SQUARE

Morning of street fun for the small and big ones. Miscellaneous Attractions (a merry - go - round, shooting gallery, veterans, ponies, women, wine, sausages, Doczy's goulash, joy after the election, whose results hopefully and finally establish the conditions for the joy of life).

9.00 - TEATRO TATRO: About the Creation of the World (A narration on God' creation of world and man, and how the angel helped him with it and the devil would spoil it)

10.00 - ESTESMESANEDOHODLI group (We haven't agreed yet): The Pussy Family (a theatre performance by pupils of the literary & drama department at the Elementary School of Arts in Nitra)

10.20 - CONTINUO Theatre: Draconi (street theatre for the attraction fans of all ages)

11.00 - DSNP Martin: Hansel and Gretel

Iné sprievodné divadelné akcie / Other Accompanying Theatre Events

Pondelok 5. októbra 1998, 9.00, BD - sála

Súbor EŠTEMESANEDOHODLI - literárno-dramatický odbor ZUŠ v Nitre): Havran z Kamene

Úterok 6. októbra 1998, 9.00, DOMINO

Divadlo VYDI pri Univerzite Konštantína Filozofa: O kohútikovi a sliepočke

Streda 7. októbra 1998, 14.00, BD - sála

Miestny kresťanský klub nepočujúcich v Nitre: Moja matka Monika

Monday October 5, 1998, 9.00, BD - hall

ESTESMESANEDOHODLI group - literary & drama department at the Elementary School of Arts in Nitra): Raven from Stone

Tuesday October 6, 1998, 9.00, DOMINO

The VYDI Theatre of the University of Constantine the Philosopher: About the Cock and the Hen

Wednesday October 7, 1998, 14.00, BD - hall

Local Christian Deaf Club in Nitra: My Mother Monika

Združenie divadelníkov na Slovensku / Association of Slovak Theatre Professionals

Ako sa pije zo studničky / How to Drink from a Spring

S podporou Ministerstva kultúry SR / with the support of Ministry of Culture of the Slovak Republic

prezentácia víťazov Poděbradských dní poézie / presented by the 1998 Podebrady Poetry Days winners

Stredočeské kúpeľné mestečko Poděbrady bolo už po 35. krát stretnutím recitátorov, básnikov, literárnych vedcov, režisérov... Vzájomné obohacovanie sa národných recitačných škôl, možnosti a spôsobov akustickej interpretácie literárneho diela i skutočnosť, že tu sa ešte stále v tvorivom dialógu stretajú umelci z Čiech a Slovenska, je impulzom na uskutočnenie už tradičného recitálu laureátov tohto festivalu, ktorý bol o to radostnejší, že bol triumfom slovenskej reči a literatúry. Krištáľovú ružu - najvyššie ocenenie umeleckého prednesu v niekdajšej Československej republike - získali v tomto roku Zdena Grüberová a Karol Machata.

Toto podujatie prináša na Divadelnú Nitru '98 Združenie divadelníkov na Slovensku - dobrovoľné zoskupenie tvorcov z oblasti divadla, ktoré sa zaobráva koncepciou prácou v oblasti organizácie a legislatívy divadelného umenia a zároveň poskytuje služby širokej obci divadelných umelcov.

Podebrady, a town in the centre of the Czech republic was a site of the 35th meeting of poetry presentors, poets, literary theoretics, directors... The impulse to organize the traditional recitale of the festival laureats is along with the idea to enrich the national recital schools through the new ways of acoustic interpretation of literary works of art is the fact that it is still a creative dialogue of the artists from the Czech and Slovak Republics. The meeting was even more jubilant that it became the triumph of the Slovak language and literature. The Cristal Rose - the Grand prix of the artistic presentation in the former Czechoslovak Republic - was awarded to Zdena Grüberova and Karol Machata this year. This event at Divadelna Nitra '98 is supported by the Association of Slovak Theatre Professionals - which is a voluntary group of people from the theatre spheres and deals with the conception of work in the sphere of organization and legislation of drama and theatre and at the same time offers the services to the large number of theatre artists.

Utorok 6. októbra, 17.30 - 18.30, DAB - štúdio
Tuesday October 6, 17.30 - 18.30, DAB - studio

Združenie rozhlasových tvorcov a Slovenský rozhlas / Radio - Producers Association and Slovak Radio Broadcasting
odposluch rozhlasovej hry / listening to the radio play

Federico García Lorca

Dom Bernardy Alby / The House of Bernarda Alba

Rézia a úprava / Directed and Adapted by: Vladimír Rusko st. • Preklad / Translation: Vladimír Oleríny •
Šéfdramaturg / Script Editor-in-Chief: Olga Duhanová • Zvukový majster / Sound Director: Stanislav Kaclík
• Hudobný dramaturg / Music Editor: Katarína Bielčíková • Improvizácie / Improvisations: Jozef Zsabka

Účinkujú / Cast: Zdena Grüberová, Viera Strníková, Viera Richterová, Lucia Vrablicová, Anna Šišková, Michaela Mikulášová - Čobejová, Adela Gáborová, Viera Topinková, Hanka Kostolanská

Slovenské rozhlasové umenie je neoddeliteľnou súčasťou národnej kultúry a významným propagátorom umeleckej literatúry i dramatického umenia. Slovenský rozhlas, stanica Rádio Devín reprezentuje slovenské dramatické umenie na rôznych zahraničných festivaloch a je doslova "iahňou" dramatických autorov. Výraznou zložkou dramaturgie rozhlasových hier pre dospelých je systematické uvádzanie rozhlasových adaptácií dramatických diel. Divadelná Nitra '98 už tradične poskytuje priestor na prezentáciu aj takejto formy dramatického umenia.

The Slovak Radio Broadcasting produces the programmes which undoubtedly belong among other pieces of Slovak culture. They significantly promote Slovak literature and dramatic arts. The Slovak Radio - Broadcasting, the Devin station, represents the Slovak dramatic arts at various festivals abroad and is literally a "hatchery" of drama writers. The important part of the radio play dramaturgy for adults is the systematic broadcasting of the radio adaptations of drama works. It has been the tradition that the Divadelna Nitra Festival gives the opportunity to present also such forms of dramatic arts.

Soirée //

Kníhkupectvo Pod vrškom a neštátne vydavateľstvo L.C.A. sa zhodujú vo svojom úsilií presadzovať kvalitnú knižnú tvorbu na slovenskom trhu, ktorý je v posledných rokoch presýtený dovozovou literatúrou ľahkých žánrov, často skízavajúcich na hranicu literárneho braku a ešte častejšie veľmi nekvalitne prekladaných. Kníhkupectvo Pod vrškom sa špecializuje predovšetkým na literatúru z oblasti spoločenských vied, vydavateľstvo L.C.A. sa usiluje o vydávanie pôvodnej slovenskej literatúry, predovšetkým mladých a debutujúcich tvorcov. Spoločný večer týchto inštitúcií je prezentáciou ich úspechov.

Pondelok 5. október, 19.00, BD - Tatra
Monday October 5, 19.00, BD - Tatra

The common policy of both the bookshop "Pod vrskom" and the non-state publishers L.C.A. is the effort to promote a quality book production at the Slovak market. Recently the Slovak book market has been overloaded with the imported popular literature, often at a verge of a literary flop and even more frequently marked by a very bad translation. The bookshop "Pod Vrskom" sells especially the literature of humanities, the L.C.A. publishers strives to publish the original Slovak literature, focusing on young and debut writers. The mutual evening of the institutions is the presentation of their success.

Výtvarné umenie / Fine Arts

Piatok 2. októbra, prechod od DAB po Bábkové divadlo

Využitý Deportie setoro pour éclairer l'art

Francúzsky výtvarník Pierre Vivant (1952) predstavuje projekt, ktorý spája mesto so svojím festivalom a materializuje spojnicu medzi dvoma nitrianskymi divadlami tvoriac istý druh žltého koberca. Stopy, ktoré ostávajú na dlažbe po prechode týmto kobercom, korešpondujú s filozofiou festivalu ako obývaného ostrova slobodnej komunikácie. A to všetko prenese naživo do siete Internetu. S podporou Francúzskeho inštitútu, Gratex a Pobnet.

Piatok 2. októbra, 22.15, DAB - štúdio

Moje oči, počuvaj...

Textilná výtvarníčka Marta Kačmárová využíva textil a jeho rozmanitosť ako materiál vyjadrujúci snahu o zhodnotenie výtvarného a remeselného poznania, inšpirácie... Výstava jej voľného patchworku je výrazom hľadania: "...rozstriať látku na tisíc kúskov, prejsť peklom, očistcom hľadania, pospájať, nájsť - možno harmóniu..."

Sobota 3. októbra, 15.00, nám. pred DAB

Slovensko - ostrov slobody a sledované vlaky

Performance skupiny výtvarníkov MILLENIUM v dramaturgii svetoznámeho poľského režiséra Andrzeja Kowomlynského: "Na konci tisícročia, na ostrove slobody, kde sú ostro sledované vlaky, sa stretnú traja lovci, aby svojou akciou redefinovali milénium..."

Nedela 4. októbra, 18.00, Bábkové divadlo Nitra

Obrázky - Ivan Hudák, František Lipták a Soňa Mrázová

Výstava obrazov slovenských scénografov dlhodobo spolupracujúcich s Bábkovým divadlom v Nitre.

Ostrov slobodnej komunikácie

Výtvarné štúdio ARS studia vystavuje 120 detských výtvarných prác z celého Slovenska - kresieb, malieb, koláží a grafík, tematicky vychádzajúcich z ústrednej myšlienky Divadelnej Nitry '98

Rozhranie

Výstava obrázkov a bábok Soni Mrázovej, spolupracovníčky Bábkového divadla v Nitre a spolutvorkyne množstva scénografických a kostýmových projektov v tomto divadle

Pondelok 5. októbra, 15.00, ART Galéria

Priestorová grafika - grafický priestor

Výtvarné štúdio ARS studia (projektu aktivít v oblasti umenia a kultúry) vystavuje 120 grafík - kociek a panelov s grafikami ohraňujúcimi priestor okolo grafík - kociek

Streda 7. októbra, 16.00, Výskumný ústav živočíšnej pyrby

Plastika v dreve

V rámci niekoľkoročného projektu VÚŽV "Stretnutie vedy a umenia" sa tentokrát predstaví svojím celoživotným dielom akad. sochár Milan Struhárik.

Denne, kaviareň DAB

II. ročník Medzinárodného videojournálu "BARLA" 1998

Projekt skupiny výtvarníkov MILLENIUM nadvázuje na 1. ročník, realizovaný počas Divadelnej Nitry '97.

Denne, Ponitrianska galéria

BUVIK sa predstavuje

Jedno z najúspešnejších slovenských vydavateľstiev detskej literatúry - BUVIK, sa predstavuje výstavou ilustrácií, ktoré tvoria jednu z dominánt v knižnej produkcií tohto vydavateľstva.

Piatok 2. októbra, 22.15, DAB - studio

The Space of Use

A French artist Pierre Vivant (1952) presents a project which connects the city with 1st Festival and materializes the line between two Nitra's theatres creating a sort of yellow carpet. The traces which are imprinted on the pavement after people walk on it correspond with the philosophy of the Festival as the inhabited island of free communication. And all this broadcasted alive to the Internet. With the support of Institut Français, Gratex and Pobnet.

Friday October 2, 22.15, DAB - studio

My Eyes, Listen

A textile artist Marta Kacmarova makes use of textile and its material variety as the possibility to valorize the artistic and artisan knowledge and inspiration... The exhibition of her free patchwork is the expression of investigation how: "...to cut the fabric into thousands of pieces, go through the hell, purgatory of search, connect, find - maybe harmony..."

Saturday, October 3, 15.00, DAB square

Slovakia - the Island of Freedom and Spied-on Trains

A performance of the group of artists MILLENIUM edited by the world - known Polish director Andrzej Kowomlynski: "At the end of the millenium, on the island of freedom, there are closely watched trains and three hunters meet... to redefine the millenium through their action..."

Sunday October 4, 18.00, BD Nitra

Little Pictures - Ivan Hudák and František Lipták and Soňa Mrázová

The exhibition of the Slovak outstanding stage designers who have cooperated with the Puppet Theatre in Nitra for a long time.

The Island of Free Communication

The Ars Studio - the fine art department exhibits 120 works by children from all Slovakia - drawings, paintings, collages and graphics thematically connected with the main idea of DN '98

Play - time

is the exhibition of pictures and puppets by Sona Mrazova, a coworker of the Puppet Theatre in Nitra and producer of many stage and costume projects in this theatre

Monday October 5, 15.00, ART Gallery

Spatial Graphics - the Graphics Space

The Ars Studio (comprises the art and culture projects) - its fine art department exhibits 120 graphics - cubes and pannels with graphics bordering the space around graphics - cubes.

Wednesday October 7, 16.00, Research Institute of Animal Production

Plastic Art in Wood

Within a few week project of the Research Institute of Animal Production "The meeting of science and art" a sculptor Milan Struhárik will exhibit his life - time works.

+ diffusion en temps réel de l'œuvre

capture par webcam

+ diffusion en temps réel de l'œuvre

capture par webcam

2nd International Videojournal "BARLA" 1998

A project by the visual artists of MILLENIUM follows the previous year production, which took place during Divadelna Nitra '97.

Daily, the Ponitrianska Gallery

BUVIK is introducing its production

One of the most successful Slovak children's literature publishing houses - BUVIK, introduces the exhibition of illustrations which are one of the dominants of the publishing house book production.

Festival pripravili / Festival Prepared by

hlavní organizátori / Main Organizers

Asociácia Divadelná Nitra / Association Divadelná Nitra

Združenie divadelníkov na Slovensku / The Association of Slovak Theatre Professionals

Divadlo Andreja Bagara, Nitra / The Andrej Bagar Theatre, Nitra

Bábkové divadlo Nitra / The Puppet Theatre Nitra

Mesto Nitra / The City of Nitra



s poluorganizátori / Co-organizers

Nitra:

Agroinštitút / Agroinstitute, Archeologický ústav SAV / The Institute of Archaeology at the Slovak Academy of Sciences,

ART Galéria / ART Gallery, ARS STUDIO, Kníhkupectvo Pod vrškom / The Book Shop Pod vrškom, Literárny klub Janka Jesenského / The Janko Jesenský Literary Club, Mestské služby / The City Services, Krajská štátnej knižnica Karola Kmeťku / The Karol Kmeťko Regional State Library, občianske združenie TEATRO TATRO / Association TEATRO TATRO,

Poľnohospodárska univerzita / The University of Agriculture, Rádio Nitra - Filmový klub / Radio Nitra - Film club, Univerzita Konštantína Filozofa / University of Constantine the Philosopher, Výskumný ústav živočíšnej výroby / The Research Institute of Animal Production, Základná umelecká škola / The Elementary School of Arts, Združenie výtvarníkov nitrianskeho regiónu MILLENIUM / Association of Visual Artists from Nitra Region MILLENIUM

Bratislava:

Asociácia slovenských filmových klubov / Association of Slovak Film Clubs, The British Council, Kultúrne a informačné stredisko

Maďarskej republiky / Cultural and Information Institute of Hungary, České centrum / The Czech Centre, Goethe Institute, Francúzsky inštitút / Institut Français, Poľský inštitút / The Polish Institute, Slovenský rozhlas - Združenie rozhlasových tvorcov / The Radio-Producers - Association the Slovak Radio Broadcasting, časopis Divadlo v medzičase / Revue Theatre in the Meantime

Zahraničie / From Abroad:

AFAA - Ministerstvo zahraničných vecí Francúzskej republiky / Ministry of Foreign Affairs of France, divadelné inštitúty Budapešť, Amsterdam, Praha, Varšava a ďalšie / Theatre Institutes - Budapest, Amsterdam, Prague, Warsaw and others

umelecký team / Team of Theatre Experts

Božena Čahojová, Anna Grusková, Silvia Hroncová, Nadežda Lindovská, Dana Silbiger-Sliuková, Svetozár Sprušanský, Zuzana Uličianska, Martina Ulmanová

Spolupráca / Co-operation

Jacques Defert, Nina Király, Bohdana Sprušanská, Adela Gáborová, Ivan Gontko, Richard Kováčik, Iveta Jurčová

riaditeľ festivalu / Artistic and Managing Director

Darina Kárová



Festival podporili With the Support

Fondy, nadácie a inštitúcie
Funds, Foundations and Institutions



Open Society Fund v Bratislave
a Sorosovo centrum súčasného umenia v Bratislave
Open Society Fund Bratislava
and **Soros Center for Contemporary Arts Bratislava**



Prins Bernhard Fonds, Amsterdam



EUROPEAN CULTURAL FOUNDATION
FONDATION EUROPÉENNE DE LA CULTURE



Nadácia pre podporu občianskych aktivít, Bratislava
The Foundation for Support of Civic Activities, Bratislava

- **Veľvyslanectvo Holandského kráľovstva**
Royal Netherlands Embassy



Mesto Nitra
The City of Nitra

PRO HELVETIA ■ □ **Swiss Art Council,**
East-West department



A - A A **Ministerstvo zahraničných vecí Francúzska**
Ministère des Affaires Etrangères, France



The British Council



A Magyar Köztársaság Kulturális Intézete
Kultúrny institút Maďarskej republiky



- **Ministerstvo kultúry a vzdelávania, Maďarská republika**
Ministry of Culture and Education, Hungary



GOETHE INSTITUT BRATISLAVA

- **Ministerstvo kultúry Českej republiky**
The Ministry of Culture of the Czech Republic
- **ARA - Arbeitsring für Kulturelle aufgaben E.V., Köln**
- **Kulturális Alap Nemzeti, Budapest**



ČESKÉ CENTRUM

P o d n i k a t e l s k á s f é r a
Business Sponsors



SLOVENSKÉ ELEKTRÁRNE, Atómové elektrárne, Mochovce
SLOVAK POWER STATION, Nuclear power plant Mochovce



Ludová banka
Volksbank



HOTEL ZOBOR
NITRA



Reštaurácia pizzeria
LA CANTINA



Ignis
výroba a predaj sviečok



(CS) fruit s.r.o.

Holubyho 21, Nitra
Veľkooobchod
Ovocie a zelenina



BALKÁNSKA CUKRÁREŇ
Firma Saliji





pardon



hlavný mediálny partner



Občania v akcii 1000 x 1000 / Citizens in Action 1000 x 1000

Ing. Jozef Mojto, Martin Holič, rodina Gáborová, Hlásnik a.s. Nitra, Slovenský syndikát novinárov, Mária Vrabcová, Jarmila Botková, Ing. M. Letkovičová, Peter Himič, Ivan Marton, Ľudmila Blaškovičová, Peter Dittrich, Karol Strážnický, Navarovci, Oľga Belešová, Perla a Jozef Bžoch, Andrej Turčan, Mesto Vráble, Zuzana Kisová, Martin Porubjak, Stanislav Kacík, Helena Woleková, I. Škripková, JUDr. E. Turi Nagyová, Peter Vilhan, Anna Šíšková, Juraj Nyota, Jana a Michael Wild, Edita Hyksová

Festivalový štáb / Festival Staff

riaditeľ festivalu / Artistic and Managing Director	Darina Kárová
sekretariát / Secretary	Svetlana Belicová
manager pre zahraničie / Manager for Foreign Countries	Dana Silbiger-Sliuková
public relations, redakcia / Public Relations, Editorial Office	Lujza Bakóšová
ekonóm / Economist	Dana Spišáková
tlačový tajomník a prescentrum / Press Secretary and Press Centre	Oľga Belešová
výtvarné riešenie propagačných materiálov a veľkoplošnej reklamy /Artistic Design of Promotion Materials and Billboard Advertisement	Alexandra Grusková
grafická úprava / Graphic Layout	Ladislav Ševella
koordinátor / Co-ordinator	Silvia Chaternuchová
technický manager / Technical Manager	Štefan Ondica
asistent managera pre zahraničie / Assistant of Manager for Foreign Countries	Bohdana Sprušanská
zahraniční hostia / Foreign Hosts	Alicja Korczyk
ubytovanie / Accommodation	Viera Burešová
prezentácia a hostesky / Presentation and Hostesses	Darina Szöllösiová

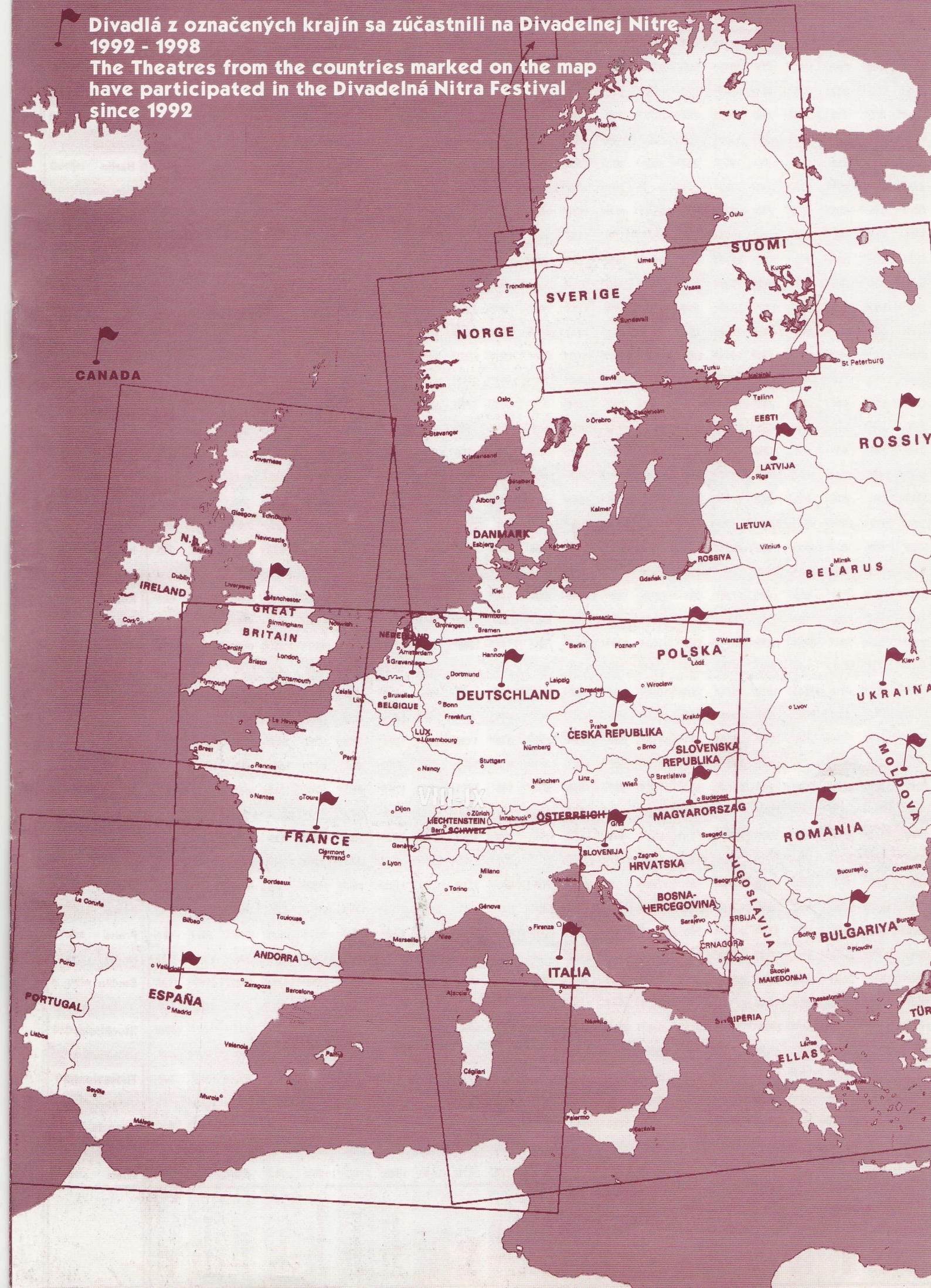
spolupráca / Collaboration

Dielne DAB pod vedením Imricha Tótha, technika DAB pod vedením Štefana Ondicu, dielne a technika BD pod vedením Jána Bucha, Ctibor Bachratý, Gabriela Belková, Oľga Beresecká, Peter Bolech, Daniela Borská, Jozef Drobec, Zuzana Fraňová, Mária Holecová, Oľga Hoštáková, Karolína Kišová, Eva Kittlerová, Marta Králiková, Štefan Laktiš, Alexander Maco, Lýdia Magerčiaková, Gizela Mihálíková, Edo Newman, Dáša Newmanová, Beata Okenková, Darina Peťková, Lubica Roháriková, Oľga Ruppeldtová, Arnošt Slezák, Emília Štercová, Helena Čažárová, Viera Zaujecová
a dobrovoľní pracovníci festivalu - 150 študentov Univerzity Konštantína Filozofa, Poľnohospodárskej univerzity, Vysokej školy múzických umení a iných vysokých škôl, študenti nitrianskych stredných škôl a gymnázií

 Divadlá z označených krajín sa zúčastnili na Divadelnej Nitre

1992 - 1998

The Theatres from the countries marked on the map
have participated in the Divadelná Nitra Festival
since 1992





**Divadelná Nitra
Medzinárodný festival
Svätoplukovo nám. 4
950 53 Nitra
Slovenská republika**

tel./fax: 087/524 870

**e-mail: festdn@nr.netax.sk
http://kultura.gratex.sk/divadelna_nitra**

**Divadelná Nitra
International Theatre Festival
Svätoplukovo nám. 4
950 53 Nitra
Slovak Republic**

tel./fax: ++421/87/524 870

Bulletin Medzinárodného festivalu Divadelná Nitra '98
Bulletin of International Theatre Festival Divadelná Nitra '98

Zodpovedná / Responsible

Darina Kárová

Redakcia / Editorial

Lujza Bakošová

Preklad / Translated by

Alena Smiešková

výtvarné riešenie /Artistic Design

Alexandra Grusková

Grafická úprava / Graphic Layout

Ladislav Ševella

Tlač / Print

VEKO-S Nitra